

# Ruth

für Soli, Chor  
und  
Orchester

VON

## Georg Schumann

Op. 50.

Klavierpartitur . . . . . netto M. 8..

Chorstimmen (à netto M 1.50) netto M. 6..

Textbuch netto 30 Pf.

Text deutsch & englisch.

*Eigentum des Verlegers für alle Länder.  
Aufführungsrecht vorbehalten*

Leipzig, Verlag von **F. E. C. Leuckart**

*K. K. Oesterreichische Königl. Dänische und Grossherzogl. Mecklenburgische  
Goldene Medaille für Wissenschaft und Kunst.*

*Kgl. Sächsische Staatsmedaille.*

*Lith. Anst. v. G. G. Richter & M. H. Leipzig.*

Naemi .....	<i>Alt</i>
Naomi .....	<i>Contralto</i>
Ruth .....	<i>Sopran</i>
Ruth .....	<i>Soprano</i>
Boas .....	<i>Bariton</i>
Boaz .....	<i>Barytone</i>
Ein Priester.....	<i>Bariton</i>
A Priest .....	<i>Barytone</i>

Chor:  
Chorus:

Jüdisches Volk, Schnitter und Schnitterinnen, Landleute,  
nächtliche Geister, Priester und Tempelwächter.

*Jewish people, Reapers (men and women) country-people noc-  
turnal Spirits, Priests and Temple-keepers.*

Alte hebräische Melodien sind verwendet Seite 46 Ziffer 57-58,  
Seite 89 Ziffer 16-17, Seite 120 Ziffer 74-78. Die Melodie  
Seite 77 Ziffer 105 ist ein altes Volkslied aus dem 15. Jahrh.

*Old Hebrew melodies are introduced: page 46, cyphers 57-58; page  
89, cyphers 16-17; page 120, cyphers 74-78. The melody on page 77,  
cypher 105 is an old folk-song of the 15th century.*

Orchester: Streichorchester, Flöte piccolo, 2 Flöten, 2 Oboen, Engl.  
Horn, 2 Clarinetten, 2 Fagotte, Contrafagott, 4 Hörner, 2 Trompeten,  
3 Posaunen, Tuba, 2 Pauken, Harfe, große Trommel, Becken, Glocken,  
Tambourin und Triangel.

Textbuch unter Benutzung biblischer Stellen und anderer Dichtungen  
vom Componisten.

*Orchestra: Strings; Piccolo; 2 Flutes; 2 Hautbois; English Horn (haut-  
bois alto); 2 Clarinets; 2 Bassoons, Double-bassoon, 4 Horns; 2 Trumpets,  
3 Trombones; Tuba; 2 Kettle-drums; Harp; big Drum; Cymbal; Bells,  
Tambourine and Triangle.*

*The Book of the words consists of selections from the Bible and poems  
by the composer.*

# Ruth. Ruth.

1a Einleitung.

1a Introduction.

English Words by John Bernhoff.

Georg Schumann, Op. 50.

Molto Andante espressivo. M.M. ♩ = 46

Piano.

*p dolce* *mf*

*tranq.* *pp* *cresc.*

*mf* *dim.* *espr.* *p* *mf*

*mf* *espr.* *espr.*

2

*p cresc. dim. p*

This system contains the first two measures of the piece. It features a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music is marked with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*), a decrescendo (*dim.*), and another piano (*p*) dynamic. The notation includes various chords and melodic lines with slurs.

*cresc. espr. mf*

This system contains the next two measures. The dynamics include a crescendo (*cresc.*), a fortissimo (*f*), and a mezzo-forte (*mf*). The marking *espr.* (espressivo) is present. The music continues with complex harmonic textures and melodic development.

*cresc. poco con moto*

This system contains the next two measures. It features a crescendo (*cresc.*) and the marking *poco con moto*. The key signature changes to two sharps (F#, C#). The music shows a shift in tempo and mood.

3

*f cresc. largamente ff con fuoco*

This system contains the next two measures. It starts with a fortissimo (*f*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*), the marking *largamente* (largely), and a fortissimo con fuoco (*ff con fuoco*). The music is more dramatic and slower.

4

*dim. mf dim. p dim. pp p dolce*

This system contains the next two measures. The dynamics are marked as decrescendo (*dim.*), mezzo-forte (*mf*), decrescendo (*dim.*), piano (*p*), decrescendo (*dim.*), pianissimo (*pp*), and piano dolce (*p dolce*). The music becomes softer and more lyrical.

*dim. p pp riten. pp*

This system contains the final two measures. It features a decrescendo (*dim.*), piano (*p*), pianissimo (*pp*), a ritardando (*riten.*), and another pianissimo (*pp*). The piece concludes with a very soft and slow ending.

# 1b Naemis Klage. (Naemi und Ruth.)

## 1b Naomi's Lament. (Naomi and Ruth.)

Allegro agitato. ♩ = 120

*f con moto* *espr.* *f*

*espr.*

*f* *f*

*fz* *ff*

### 6 Naemi.

*f* *espressivo*

*riten.*

O mein Gott! O mein  
my God! my

*f* *f riten.*

*a tempo*

Gott, warum hast du dein Antlitz ge-wen-det von  
God, why hast thou turn-ed thy face a-way from thy

*a tempo* *mf*

N. *mf*  
 mir?  
 servant?  
 riten. - - a tempo  
 Warum  
 Why didst

N.  
 schlugst du dei - nen Knecht und raubtest ihm die Freu - de des Le - bens?  
 smile thy maid, o Lord, and didst be - grudge the joy of her life? *cantabile*

N. *mf* *cresc.* *f*  
 War - um nahmst du mir den Mann,  
 Why didst take from me my hus - - band,

V. *mf* *f*  
 nahmst mir die Kin - - der, die du mir ge - schenkt,  
 and all my child - - ren, which thou once didst give (me),

N. *agitato* *riten.*  
 machtest zur Wai - se mich und die - se hier?  
 making us or - phans: me and this one here?  
*agitato* *espr.* *cresc.* *rit.*

9 a tempo tranqu.

N. *ten.*  
 Schau'e doch und sie - he, ob ir-gend ein Schmerz sei wie mein Schmerz,  
 Lord, be-hold and see now if a - ny grief be like to my grief,  
*a tempo tranqu.*

*fespr ten.*

N. *poco*  
 der mich ge - trof - - - fen hat!  
 which hath af - flict - - - ed me!  
*poco*

*cresc. mf*

N. *con moto f* 10 *f* *riten. - pesante*  
 Füh - re du, Herr, die Sa - che mei - ner See - le und er - lö - se mein  
 O be thou, Lord, my counsel, lead my spir - it and bethou my Re -  
*con moto* *riten. -*

*cresc. cresc. f*

N. *a tempo* 11  
 Le - - - - ben!  
 deem - - - - er!

*fa tempo* *f* *espr.*

*ff marc. pesante dim.*

*mf* *poco a poco - dim.* - 12 *tranquillo*

Herr, — sei mir gnädig, denn mir ist angst!  
 Lord, show thy mercy, fear — throngs my breast!

*mf marc.* *p* *poco a poco - p* *pp*  
*espr.* *tranquillo*

*tranq. espr.*

Mei-ne See-le ist ver-fallen vor  
 Lo, my soul in an-guish faint-eth with

*pp* *tranq.*

*espr.* 13

Trau-ern, mei-ne Kraft ist ge-brochen und da-hin. Mei-ner  
 weep-ing, all my strength, Lord, is brok-en and is gone. Lo, I

*pp marc.* *p marc.*

*mf* *dim.*

ist ver-gessen wie ei-ner To-ten, bin ge-wor-den wie ein zer-  
 am for-got-ten, like as a dead one, I am use-less, like to a

*pp* *ppp*

14

bro-che - nes Ge-fäß.  
 ves-sel that is broke.

*pp marc.* *pp* *rit.*



## Un poco Andante con espressivo. ♩ = 58

N. *mf*

Auch ich hatte lieb die Stät-te mei - - nes Hau - - ses, was.  
 Yea, I too did love the place where once my home was.

*dolce*  
*p* *pp*

N. *mf* 15

auch ich tat gro - ße Din-ge, baute  
 There wrought I ma - ny great things, built me

*dolce*

N. *cresc.* *mf*

Häu - ser, pflanzte Wein - ber - - ge und mach-te Gär - ten und  
 hous - es, plant - ed vine yards, too, and laid out gar - dens and

*cresc.* *p*

N. *poco cresc.* *poco* *con* *moto* ♩ = 80 16 *poco a poco*

Lust - gärten und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume dar - ein; ich hatte  
 spread - ing orchards and planted various fruit-bearing trees there - in; I hired me

*poco cresc.* *mf* *cresc.* *mf*

N. *espr.* *cresc.* *poco a poco tempo primo* *f espr.*

Knechte, Mägde, und viel Ge - sin - de; und alles was meine Augen wünschten, das  
 maids and servants and ma - ny vil - lains and e - verything that mine eyes de - sir - ed, I

*cresc.* *mf*

*poco a poco tranquillo al -*

N. ließ ich ih-nen und weh-re-te ih-nen kei-ne Freu-de.  
*glad-ly gave them, nor did I de-ny them joy nor pleas-ure.*

*espr. dim. dim.*

**17** *Tempo primo.* *p* *accel. - cresc.*

N. Da ich a-ber an-sah meine Wer-ke, die meine  
*When I, then, con-sidered all my do-ings, all that my*

*accel. cresc.*

*rit. pesante f dim*

N. Händ ge-tan hat-te, und Mü-he, die ich ge-  
*hands once had - rit. fash-ioned pesante all (the) troub-les, fret-ting and*

*rit. pesante f dim.*

**18** *p poco a poco molto accel. cresc.*

N. habt... hat-te, da war al-les ei-tel und Jammer, und  
*pains-taking, then my work seemed vain and as no-thing, fit*

*p poco a poco molto accel. cresc.*

**Allegro con moto.**

N. nichts mehr unter der Son-ne. Da sah ich  
*but to crumble and perish. I saw then*

*f ff*

N. *espr.*

daß die Weis-heit die Tor-heit ü-ber-traf,  
 how that wis-dom all fol-ly far ex-celled,

N. *cresc.* *ff* *rit.*

wie das Licht die Fin- - sternis.  
 like as day the dark some night.

19 *a tempo*

N. *a tempo* *pp* *mf*

Alt und matt keh'rich zu-rück zu dem Lan-de mei-ner Vä-ter, oh-ne  
 Old and weak, I now re-tur-n to the coun-try of my fa-thers, rest of

N. *cresc.* *espr* *cresc.*

Hoffnung, oh-ne Wunsch! Vol-ler Sehnsucht schau-e ich dem Tod ent-ge-  
 hope and fond de-sire! Filled with long-ing, I would bid cold Death e'en wel-

20 *Pesante.*

N. *riten.* *fespr.* *cresc.*

gen! O, du ein-zi-ge Er-lö-sung, komm, komm,  
 come! Thou a-lone canst now re-lease me, come, come,

*largamente* *f* *dim.*

N. komm, er - ret - - te mich aus der Angst, aus der Angst meines  
*come and res - - cue me, res cue me from the fears of my*

*p* *a tempo tranqu.* *mf*

N. Herzens! Füh - re mei - ne See - le zu den Sternen, die Er -  
*bo - som! Lead my long - ing spirit to the stars, beaming*

*cresc.* *f* **22** *rit.* *ff*

N. in - nerungen leuch - ten! Komm,  
*forthbrigh trecol - lec - - tions pesante Come,*

**23** *Più Andante maestoso.* *mf* *ff* *mf*

N. komm!  
*come!*

*mf* *rit.* *dim.* *pp* *dolce* *pp e poco espr.*

**24** *L'istesso Tempo più*

tranquillo. (♩ = 48)

Ruth. *p dolce*

Es ist ein  
It is a

*dim.* *p*

R.

köst-lich Ding, ge - dul-dig sein und auf die Hül-fe des Her - ren zu hof - fen!  
good - ly thing to wait with patience for the help of the Lord, e - ver hop - ing!

*pp*

Naemi.

*mf un poco con moto*

Wer ein fröh-liches Herz hat, der weiß sich in sei - nem Lei-den zu hal-ten; wenn  
He, whose heart knoweth glad-ness, will smile and bear up, when sor-row as-sails him; when

*un poco con moto* *espr.*

N.

a - ber der Mut liegt, wer kann es tra-gen, kann es tra - gen?  
con-rage fail-eth, who then can bear, it, then can bear it?

*con moto* *espr.* *rit. - mollo - espr.*

Ruth.  
26 *p* Tempo I.

Was hat der Mensch denn mehr von al - ler sei - ner Mü-he, die er hat un-ter der Son - - ne?  
What recompense hath man from all the pains and trouble, which on this earth he has tak - en?

*pp* *p*

Naemi.

*mf un poco con moto*

Sie he, mein Herz hat viel ge-ler-net und vieles er-tragen, ich ward a-ber ge-wahr,  
*Tru-ly, my heart hath learnt a great deal and much hath it suffered, but one thing have I learnt:*

N. *mf = 66. marc. e espr.*

wo - viel Lie - be ist, da ist auch viel Grä - mens, und wer viel  
*= 66. where much love a-bides, there, too, is much sor - row, and he that*

N. *f mf dim. p rit. 28*

leh-ren muß, der muß auch viel lei-den.  
*teacheth us, must bear much af - fliction.*

N. *p Quasi Recit. a tempo più trang. (♩ = 50)*

Ruth, sie he, dei-ne Schwä-gerin ist um-ge-wand't zu ih-rem Volk und ih-rem Gott; so tu-e auch  
*Ruth, now behold, thy sister in law is gone back un-to her peo - ple and to her God; go, dothou the*

N. *mf 29 p*

du, wie je - - ne ge - tan, las-se mich 'al - lein! Zie-he hin - zu  
*same as that one hath done, leave me here a - lone! Go thy way - and*

*molto largamente -  
molto espr. e cresc.*

N. *dei - nem Gott und laß mich, laß mich al - lein, al - lei - ne wan - deln, du ge -  
seek thy God, and leave me, leave me a - lone, a - lone to wan - der, thou be -*

*molto largamente*

*espr. cresc.* *f*

N. *dim. più tranq. p* **30 Allegro moderato. ♩=100.**

*lieb - tes, ge - lieb - tes Kind.  
lov - ed, be - lov - ed child.*

*mf* *p* *rit.*

*Ruth. ad lib.* *ad lib.*

*In De - mut neigt mein Herz sich dir,  
My heart, in meekness, bows to thee,  
a tempo* *voll  
its*

R. *a tempo* *f*

*Dank - bar - keit mein Ge - müt; a - ber mei - ne See - le ist ver - trie - ben aus dem  
gra - ti - tude it would own, but my troubled soul of peace and com - fort is for -*

*a tempo* *p* *p* *3* *3* *cresc.* *mf*

R. *p* *f* *dim.*

*Frieden,  
sak - en, mein Herz schrei - et bit - tend zu dem  
my heart cri - eth, plead - ing to the*

*p cresc.* *p* *cresc.*

31 *p* *rit.* *mf dolce* *a tempo*

R. Herrn: Las-se mich dei-ne We-ge- ziehn,  
 Lord: Let me, o mother, go thy-way,

R. *cresc.* *con moto* *f* Naemi.  
 laß mich bei dir und sto-ße mich nicht hin-weg! Wem soll ich dich ver-  
 leave me with thee and bid me not go from thee! Un-to whom shall I com-

N. *dim.* *molto riten.* **32 Ruth.** *a tempo tranq.*

glei-chen, daß ich dich trö-sten möch- - te? Re-de  
 pare thee, that I might bring thee com- - fort? Ne-ver

R. *cresc.* *molto rit.* *f* *Andante. ♩=52.* *mf espressivo e con*

mir nicht darein, daß ich dich ver-las-sen soll - te! Wo du hingehst, da will auch  
 bid me go hence; in-treat thou me not to for-sake me. thee! For where thou goest, there will I

R. *fuoco* *cresc.* *f* **33** *f con espressivo*

ich hingehn; wo du blei-best, da blei-be auch ich. Dein Volk- ist  
 fol-low thee; where thou lodg-est, there, too, will I lodge. Thy peo-ple be



*con passione*

R. *mf* *con passione*

mein Volk, *con passione* dein Gott ist mein Gott. Wo du stirbst, da  
 my peo-ple, thy God be my God. Where thou diest, there

R. *f* *rit.*

ster - be ich auch; da will auch ich be - gra - ben sein!  
 too will I die; there shall they al - so bu - ry me!

**34** *largamente*  
*maestoso ff*

R. *maestoso*

Der Herr tu - e mir dies und das, der Tod - muß  
 The Lord do with me what he will, cold Death - us -

R. *ff* *rit.* **35** *a tempo molto maestoso*

mich und dich schei - den!  
 two once must sev - er!

R. *dim.* *p* *dim.* *pp*

# 2. Naemi und Ruth's Rückkehr nach Bethlehem.

## 2. Naomi's and Ruth's Return to Bethlehem.

Allegro moderato. ♩ = 104.

pp pp marc. pp marc.

*p marc. catissimo*

*p marc.* *tr* *mf* *p* *marc.*

*mf* *p* *marc.* *cresc.* *cresc.*

Chor. Bässe.

*pp* Ist das Na - e - mi? Ist das Na - e - mi? Seht dort E - li -  
 Is that Na - o - mi? Is that Na - o - mi? See there: E - li -

*pp* *pp*

*3* *p 3* *3* *3* *3* *3*

me - lechs Weib! E - li - me - lechs Weib kommt zu - rück aus der Mo - - a - bi - ter  
 me - lech's wife! E - li - me - lech's wife is re - turned from the Mo - - a - bi - les' far

*pp*

Alt. *p*  
 Ist das Na-e-mi? Ist das Na-e-mi? Seht dort E-li-me-lechs Weib! E-li-  
 Is that Na-o-mi? Is that Na-o-mi? See there, E-li-me-lech's wife! E-li-

Baß. *pp*  
 Land! Seht dort das Weib, seht dort das Weib, seht dort E-li-me-lechs Weib!  
 land! Be-hold his wife! Be-hold his wife, see there E-li-me-lech's wife!

*p* *marc.*

Alt. *cresc.* *mf* *pp*  
 me-lechs Weib kehrt zu-rück aus der Mo-a-bi-ter Land! Seht dort das  
 me-lech's wife is re-turned from the Mo-a-bites' far land! Be-hold his

Tenor. *pp*  
 Ist das Na-e-mi?  
 Is that Na-o-mi?

Baß. *cresc.* *mf* *pp*  
 Seht dort, seht dort, E-li-me-lechs Weib! Das ist Na-  
 Be-hold, 'tis she: E-li-me-lech's wife! That is Na-

*cresc.* *mf* *p marc.*

Sopran. *p* *4*  
 Ist das Na-e-mi? Ist das Na-e-mi? Seht dort E-li-  
 Is that Na-o-mi? Is that Na-o-mi? See there E-li-

Alt. *p*  
 Weib, ist das Na-e-mi? Seht dort das Weib kehrt zu-rück.  
 wife! 'tis she Na-o-mi! Be-hold, his wife hath re-turned.

Tenor. *p*  
 Ist das Na-e-mi? Seht dort E-li-me-lechs Weib! Seht dort E-li-  
 Is that Na-o-mi? See there E-li-me-lech's wife! See there E-li-

Baß. *p*  
 e-mi, E-li-me-lechs Weib! Sie kehrt zu-rück aus der Mo-a-bi-  
 o-mi, E-li-me-lech's wife! She hath returned from the Mo-a-bites'

*mp*

*cresc.* me - - lechs Weib! Was führt sie nach hier? Was treibt sie dort hinweg?  
*cresc.* me - - lech's wife! Why comes she to us? What made her leave you land?

Seht dort E - li - me - lechs Weib! Was führt sie nach hier? Was treibt sie dort hinweg?  
*cresc.* See there E - li - me - lech's wife! Why comes she to us? What made her leave you land?

me - lechs Weib! Was führt sie nach hier? Was treibt sie dort hinweg?  
*cresc.* me - lech's wife! Why comes she to us? What made her leave you land?

- - - ter Land. Was führt sie nach hier, treibt sie dort hinweg?  
*cresc.* - - - far land. Why comes she to us, leav - ing you - derland?

*cresc.* Was führt sie nach hier? Was treibt sie dort hin - weg?  
 Why comes she to us? What made her leave you land?

Was führt sie nach hier, treibt sie dort hinweg?  
*cresc.* Why comes she to us, leav - ing you - derland? Es ist Na - e - mi, E - li -  
*cresc.* It is Na - o - mi, E - li -

Was führt sie nach hier? Was treibt sie dort hin - weg?  
*cresc.* Why comes she to us? What made her leave you land?

Was führt sie nach hier, treibt sie dort hinweg?  
*cresc.* Why comes she to us, leav - ing you - derland? Es ist Na - e - mi, E - li -  
*cresc.* It is Na - o - mi, E - li -

*p* Es ist Na - e - mi! Was führt sie nach hier? Na - e - mi, Na -  
*p* It is Na - o - mi! Why comes she to us? Na - o - mi, Na -

me - lechs Weib. Was sucht sie hier? Was führt sie her? Na - e - mi, Na -  
*p* me - lech's wife. What seeks she here? What brought her here? Na - o - mi, Na -

Es ist Na - e - mi! Was führt sie nach hier? Na - e - mi, Na -  
*cresc.* It is Na - o - mi! Why comes she to us? Na - o - mi, Na -

me - lechs Weib. Was sucht sie hier? Na - e - mi, Na -  
*p* me - lech's wife. What seeks she here? Na - o - mi, Na -

e - mi! Was willst du hier?  
 o - mi! What wouldst thou here?  
 e - mi! Was willst du hier?  
 o - mi! What wouldst thou here?

Naemi. 7 *mf espr.*  
 Ha-be ich Böses getan und ist  
 Have I com-mit-ted a sin, have I

*marc.*  
*cresc.* *ff* *p* *mf*

Unrecht an meinen Händen? Hab' ich Schlimmes vergolten denen, so fried-lich mit mir lebten?  
 done what is wrong or wicked? Have I e - ver re - turned e - vil to those who showed me kindness?

*mf* *cresc.* *f*

Sopr. *f*  
 Wa - rum verließ du un - ser Land, als es in Not und keh-rest jetzt zu-rück? Na -

Alt. *f*  
 Wa - rum verließ du un - ser Land, als es in Not und keh-rest jetzt zu-rück? Na -  
 Why didst thou leave thy na - tive land, when 'twas in need, and why doesst now re - turn? Na -

Tenor *f*  
 Wa - rum verließ du un - ser Land, als es in Not und keh-rest jetzt zu-rück? Na -

Baß. *f*  
 Wa - rum verließ du un - ser Land, als es in Not und keh-rest jetzt zu-rück? Na -  
 Why didst thou leave thy na - tive land, when 'twas in need, and why doesst now re - turn? Na -

e - - mi, Na - e - - mi, sag, was suchst du hier?  
 o - mi, Na - o - mi, say what seek'st thou here?  
 e - - mi, Na - e - - mi, sag, was suchst du hier?  
 o - mi, Na - o - mi, say what seek'st thou here?

*f cresc.*

Naemi. 9 *mf espr.* *rit.* - - - *a tempo*

Heißet mich nicht Na-e - mi, hei-ßet mich Ma-ra, denn der  
 No more call me Na-o - mi, call me Ma-ra, whom the  
*rit.* - - - *a tempo*

*ff marc.* *p* *mf*

*riten.* - - - *a tempo* 10

Herr hat mich sehr be - trü - bet!  
 Lord hath full sore af - flict - ed!

*riten.* - - - *a tempo*

*ff* *energico*

Tenor. *f marc.*  
 Warum rühmst du dich deiner  
 Why boastest thou of thine af -

Baß. *f marc.*  
 Warum rühmst du dich deiner Schwäche?  
 Why boast-est thou of thine af - fliction?

*f marc.*

*tr* *ff*

22 Sopr. *f marc.* 11 *mf*

Warum rühmst du dich deiner Schwäche? Warum? Got - tes  
*Why boastest thou of thine affliction?*

Alt. *mf*

Schwäche? Warum? Warum? Got - tes  
*affliction? say why! say why! God's great*

Tenor. *f marc.* *mf*

Warum rühmst du dich deiner Schwäche? Warum, warum? Got - tes  
*Why boastest thou of thine affliction? say why! say why!*

Baß. *mf*

Warum, warum? Got - tes  
*say why! say why! God's great*

12

Gna - - de feh - let kei - nen Tag. *mf*

Gna - - de feh - let kei - nen Tag. *marc.*  
*kind - - ness fail - eth not one day.*  
 Redest du lieber Böses denn  
*Speakest thou rather e - vil than*

Gna - - de feh - let kei - nen Tag. *marc.*  
*Re - dest du lieber Böses denn*

Gna - - de feh - let kei - nen Tag. *mf*  
*kind - - ness fail - eth not one day.*  
 Re - dest du  
*Speak - est thou*

*marc.*

Redest du lie - ber Böses denn Gu - tes und falsch denn

*marc.*

Gutes und falsch denn recht? Redest du lie - ber Böses denn Gu - tes und falsch denn  
*goodness and false than true? Speakest thou rather e - vil than goodness and false than*

Gutes und falsch denn recht? Re - dest du lie - ber falsch denn

lie - ber Bö - ses denn Gutes? Re - dest du lie - ber falsch denn  
*rath - er e - vil than goodness? Speak - est thou rath - er false than*

*mf* recht, re-dest du lie-ber Bö-ses denn Gu-tes, lie-ber Fal-sches denn recht?  
*cresc.* true? Speakest thou rath-er e-vil than good-ness, rath-er false-ness than truth?

*mf* recht, re-dest du lie-ber Bö-ses denn Gu-tes, lie-ber falsch denn  
*cresc.* true? Speak-est thou rath-er e-vil than good-ness, rath-er false than

13  
 War-um ver-liebt du dei-ne Brü-der und keh-rest jetzt zu-rück? Na-  
 Why didst thou  
 War-um ver-liebt du dei-ne Brü-der und keh-rest jetzt zu-rück? Na-  
 Why didst thou go and leave thy brothers, and why dost now return? Na-  
 recht? War-um ver-liebt du dei-ne Brü-der und keh-rest jetzt zu-rück? Na-  
 true? Why didst thou go and leave thy brothers, and why dost now return? Na-

14  
 Neami. *espr.*  
 Got-tes We-ge sind  
 Who can fathom the

e-mi, Na-e-mi, Sag, was suchst du hier?  
 o-mi, Na-o-mi! Say, what seekest thou here?  
 e-mi, Na-e-mi, Sag, was suchst du hier?  
 o-mi, Na-o-mi! Say, what seekest thou here?



*largamente* *mf* *tranq.*

N. wun-der-bar und un-er-forsch-lich sei-ne Bah-nen.  
 will of God, or who ex-pound his mighty won-ders?  
*largamente* *tranq.*

**15** *a tempo* *f*

Ru-fe nicht Gott an, ru-fe nicht Gott an! Gott, der Gerechte,  
 God oh in-voke not! God oh in-voke not! God the All-just one!

*f energico*

Ru-fe nicht Gott an, ru-fe nicht Gott an, Gott, der Ge-  
 God oh in-voke not! God oh in-voke not, God hath chas-

**15** *a tempo*

*f* *marc.* *f*

*marc.*

*riten.* *a tempo pesante* *ff*

Ge-stra-fet-  
 Chas-tised thee-  
 Ge-stra-fet-  
 rech-te, hat dich ge-stra-fet in sei-nem Zorn,  
 tised her, God, the All-just one, he hath chas-tised thee in ho-ly wrath.

*f* *ff* *rit.* *a tempo pesante* *ff*

in sei-nem Zorn!  
in ho-ly wrath!  
in sei-nem Zorn!  
in ho-ly wrath!

*f marc.*  
Gott, der Ge-  
God hath chas-

*f marc.*  
Gott, der Ge-rech-te, hat sie ge-  
God hath chastised her, in his

*f marc.*

Gott, der Ge-  
God' hath chas-

rech-te, hat sie ge-straft; Gott, der Ge - rech - te, hat sie ge-straft,  
tised her in his - wrath; God hath chas - tised her in his - wrath!

Gott, der Ge-rech-te, hat sie ge-  
God' hath chastised her, God hath chas-

straft; Gott, der Ge-rech - te, in sei-nem Zorn er hat sie ge-stra-fet,  
wrath; God hath chastised her, in his - wrath. God he hath chastised her,

*cresc.* **17**  
rech-te, hat ge - stra - fet, da sie ver - ließ - das Land ih-rer  
tised her, hath chas - tised her,

*cresc.* *ff*  
in seinem Zorn ge - stra-fet, for she for - sook the land of her  
in his - wrath chastised her,

*cresc.* *ff*  
stra - fet in seinem Zorn, da sie ver - ließ das Land ih-rer  
tised her, in his wrath,

*cresc.* *ff*  
hat sie ge-stra-fet in seinem Zorn, for she for - sook the land of her  
he hath chastised her in his wrath,

*cresc.* *ff*

Naemi. *mf espr.*

Ihr Herz haben sie dem Mitleid ver-schlos-sen, — ihr Mund re-det mit  
*Their hearts to com-panion's voice they have clos-ed, their lips but ut-ter*

Vä - - - ter.  
 fa - - - thers.  
 Vä - - - ter.  
 fa - - - thers.

*p espr.*  
*mf*

N. *cresc.*  
 Hoch-mut. Ihr Augeschaut aus, uns zu ver - der - ben und uns zu Boden zu strecken.  
*vain things Their eye for would seek but our de-struction, be-neath their feet they would crush us.*

*mf espr.*  
*cresc.*

18  
 Ha ha ha, ha ha ha se het, schaut, ha ha ha  
*lo, be - hold!*

Se-het, schaut, ha ha ha, ha ha ha  
 ha ha ha

Lo, be - hold

Ha ha ha, ha ha ha, se-het, schaut, se-het, schaut, ha ha ha, ha ha ha,  
*lo, be - hold lo, be - hold,*

Ha ha ha, ha ha ha, se-het, schaut, ha ha ha, ha ha ha,  
*lo, be - hold,*

18

19

*cresc.* ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha Wie ihr Ge - wis - - sen

*cresc.* ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha Her con - - science weighs up -

*f cresc.* ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha Wie ihr Ge - wis - - sen

*cresc.* ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha Her con - - science weighs up -

*cresc.* *f pesante* *cresc.*

Naemi. 20 *mf* *cresc.*

Ü - ber mei-nen Fall freuet ihr euch mit ein -  
How can ye re-joice, seeing how I suf-fer

schwer sie drückt!

on her mind!

schwer sie drückt!

on her mind!

20

*f marc.* *mf*

an - der, ge - gen mich wollt ihr euch zu - sam - men - rot - ten? Ihr schlagt mich, ich weiß nicht war -  
anguish, and con - spire and take counsel here a - gainst me? Ye smite me, yet know I not

*riten.* *f* *f* *cresc.*

N. *um!*  
*why!*  
Sopr.

Ihr vertreibt mich, ich weiß nicht weshalb!  
*Ye ex-ile me, yet what have I done!*

rit. *cresc.*

Alt.

Chor.  
Ten.

Baß.

Gott hat sie ver-  
*cresc.*

God bids us for-  
*cresc.*

Gott hat sie ver-  
*cresc.*

Gott hat sie ver-  
God bids us for-  
rit. *cresc.*

Naemi. *f con fuoco* 3

a tempo

Herr! ich ru-fe Dich  
Lord! I call un-to

las - sen, laßt sie bü-Ben, jagt sie, flucht ihr!  
*sake her! and chastise her. smite her, curse her!*

las - sen, jagt sie, flucht ihr, laßt sie bü-Ben, jagt sie!  
*sake her, smite her, curse her, and chastise her, smite her!*

a tempo

-22 Allegro con fuoco. ♩ = 104.

N.

an, nei-ge Dein Ohr mir!  
*Thee Father, o, hear me!*

Chor.

rit.

Laßt sie bü - Ben,  
Let her suf - fer, ver-jagt sie, ver-treibt sie von  
*ex-ile her, and drive her from*

Laßt sie bü - Ben, verjagt sie, vertreibt sie von hier, wie der  
 Let her suf - fer, ex - ile her, and drive her from hence, like as  
 hier, wie der Rauch ver - trie - ben wird, wieder das Wachs  
 hence, like as smoke is driv'n a - way, like as wax

Laßt sie bü - Ben,  
 Let her suf - fer;

23  
 Rauch ver - trie - ben wird, wie das Wachs zer - schmelzet vom Feu -  
 smoke is driv'n a - way, like as wax is melted by fire -  
 zer - schmel - zet vom Feu - er; laßt sie büßen, verjagt sie, ver - treibt sie und laßt sie bü -  
 is melt - ed by fire heat; let her suffer, chastise her ex - ile her, and let her suf -  
 Laßt sie bü - Ben, verjagt sie, vertreibt sie von  
 Let her suf - fer, ex - ile her, and drive her from  
 verjagt sie, vertreibt sie von hier, wie der Rauch ver - trie - ben  
 ex - ile her and drive her from hence like as smoke is driv'n a -

er. heat. Laßt sie bü - - - Ben, ver - treibt sie,  
 Ben, fer! Laßt sie bü - - - Ben, ver - treibt sie, wieder  
 Let her suf - - - fer, ex - ile her, like as  
 hier. Laßt sie bü - - - Ben! laßt sie bü - Ben, ver - treibt sie,  
 hence. Let her suf - - - fer! ex - ile her, like as  
 wird. Laßt sie bü - - - Ben! laßt sie bü - Ben, ver - treibt sie,  
 way. Let her suf - - - fer! let her suf - fer ex - ile her,

cresc.

wieder Rauch vertrieben wird, wie der Rauch vertrieben wird.  
*like as smoke is driv'n a-way, like as smoke is driv'n a-*

Rauch vertrieben wird.  
*smoke is driv'n a-way.*

wieder Rauch vertrieben wird. Laßt sie büßen, verjagt sie, vertreibt sie von  
*like as smoke is driv'n a-way. Let her suffer: ex-ile her and drive her from*

wie der Rauch vertrieben wird.  
*like as smoke is driv'n a-way.*

wird. Laßt sie büßen,  
*way. Let her suffer;*

Laßt sie büßen, vertreibt sie, verjagt sie von hier, wie der  
*Let her suffer, ex-ile her and drive her from hence, like as*

hier, wie der Rauch vertrieben wird; jagt sie fort, jagt sie  
*hence; like as smoke is driv'n a-way; drive her hence, drive her*

Wie das Wachs schmelzet vom Feuer. Jagt sie fort, jagt sie fort,  
*Like as wax melt-eth in fire-heat, drive her hence, drive her hence,*

vertreibt sie, verjagt sie von hier, wie der Rauch vertrieben  
*ex-ile her, and drive her from hence; like as smoke is driven a-*

Rauch vertrieben wird,  
*smoke is driven a-way,*

fort, laßt sie büßen, verjagt sie, vertreibt sie von  
*hence let her suffer ex-ile her and drive her from*

wie der Rauch vertrieben wird; laßt sie büßen, verjagt sie, vertreibt sie von  
*like as smoke is driv'n a-way. Let her suffer, ex-ile her, and drive her from*

*mp cresc.* wird. Flucht ihr, jagt sie! Gott hat sie ver - las - sen, laßt sie  
*mp cresc.* way! Curse her, smite her! God bids us for - sake her, let her  
 hier. Laßt sie bü - Ben! Flucht ihr, jagt sie!  
 hence! Let her suf - fer! Curse her, smite her!

*mf cresc.*

bü - Ben, jagt sie, flucht ihr! chase her, curse her!  
 suf - fer! jagt sie, flucht ihr, jagt sie, flucht ihr! chase her, curse her, chase her, curse her!  
*mp cresc.* Gott hat sie ver - las - sen! Jagt sie, flucht ihr! Gott hat sie ver -  
*mp cresc.* chase her, curse her! chase her, curse her!  
 God bids us for - sake her! God bids us for -

*mf cresc.*

*f marc.* Laßt sie bü - - - Ben,  
 Let her suf - - - fer  
 Gie - Be ü - ber sie - aus dei - nen Zorn, laßt sie bü - - - Ben,  
 Lord, pour out on her - thy ho - ly wrath: let her suf - - - fer  
 lassen, hat gestrafet, hat ge - strafet ihr Tun! Gie - Be ü - ber sie - aus dei - nen  
 Lord, pour out on her - thy ho - ly  
 sake her, he hath punished, he hath punished the deed!

*f marc.*



*mf* Gie - ße ü - ber on  
 Lord, pour out on

Gott hat gestra - fet, hat ge - stra - fet ihr Tun! Gott hat gestra - fet, hat ge -  
 God hath chastised her, he hath punished her deed! God hath chastised her, he hath

*mf* Zorn! Gott hat gestra - fet, hat ge - stra - fet ihr Tun! Gott hat gestra - fet, hat ge -  
 wrath! God

*f marc.* Gie - ße ü - ber on sie aus deinen Zorn. Gott hat sie ge -  
 Lord, pour out on her thy ho - ly wrath! God hath sore chas -

*mf* sie her aus dei - nen Zorn, dei - nes Grim - mes Glut tref - fe sie,  
 her thy ho - ly wrath! let her shall feel the force of his ire,  
 strafet ihr Tun, sei - nes feel the force of his ire.  
 punished her deed, she shall

strafet ihr Tun, sei - nes Grim - mes Glut tref - fe sie, sie  
 she shall feel the force of his ire

*mf* stra - tised - fet, her she shall feel the force of his ire

29 sie ge - he un - ter im Ge - wäs - ser, die Strö - mung ver - schlin -  
 she per - ish in the rag - - ing wa - ters, the bil - lows shall swal -  
 ge - he un - ter im Ge - wäs - ser, die Strö - mung ver - schlin -  
 per - ish

sie ge - he un - ter the rag - - ing wa - ters, the bil - lows shall swal -  
 she per - ish in the



Flehn!  
prayer!

Flehn!  
prayer!

Flehn!  
prayer!

Vom Ru - fen mü - - de  
Of call - ing wear - - ed

Vom Ru - fen mü - - de bren - - ne ih - re  
Of call - ing wear - - ed sore, her throat shall

31 Ru - fen mü - - de bren - - ne ih - re Keh - le  
call - ing wear - - ed sore, her throat shall gall her

Ru - fen bren - ne ih - re Keh - le, ihr Au - - ge verschmach - te in  
call - ing sore, her throat shall gall her, her eyes burn with weep - ing and

bren - ne ih - - re Keh - le, ihr Au - - ge verschmach - te im  
sore, her throat shall gall her, her eyes burn with weep - ing and

Keh - le, ihr Au - - ge verschmach - te im  
gall her, her eyes burn with weep - ing and

ihr Au - - ge ver - schmach - te im  
her eyes burn with weep - ing and

32 Har - ren auf Dich, laß sie bü - Ben, laß sie bü -  
watch - ing for Thee, let her suf - fer, let her suf -

Har - ren auf Dich, laß sie bü - Ben, laß sie  
watch - ing for Thee, let her suf - fer, let her

Har - ren auf Dich, laß sie bü - Ben,  
watch - ing for Thee, let her suf - fer,

32 Har - ren auf Dich, laß sie bü - - Ben,  
watch - ing for Thee, let her suf - - fer,

Ben, laß sie bü - Ben, laß sie bü - Ben, und zeige deine Macht!  
 fer, let her suf - fer, let her suf - fer, fer, and man-i-fest thy power!

laß sie bü - Ben, laß sie bü - Ben, und zeige deine Macht!  
 let her suf - fer, let her suf - fer, and man-i-fest thy power!

laß sie bü - Ben, laß sie bü - Ben, und zeige deine Macht!  
 let her suf - fer, let her suf - fer, and man-i-fest thy power!

laß sie bü - Ben, laß sie bü - Ben, und zeige deine Macht!  
 let her suf - fer, let her suf - fer, and man-i-fest thy power!

*cresc.* *ff* *rit.*

*cresc.* *ff*

*cresc.* *ff*

*cresc.* *ff*

*cresc.* *ff* *rit.*

33 Allegro quasi Recitativo.

Ruth. (erregt)

R. Weshalb wendet ihr euch gegen dieses Weib? Redet ihr wirklich nachdem  
 Wherefore turn ye 'gainst this woman in her grief? Is not your ver-dict rash and

*pp* *p* *rit.* *pp*

*molto rit.*

Adagio espressivo.

Molto Andante.

R. Rechte? unjust? Richtet ihr die Judge you one an-

*molto rit.* *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

34

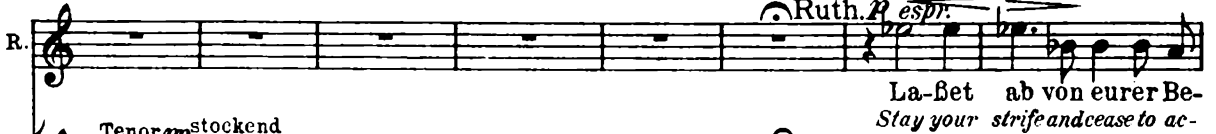
Allegro.

R. Menschen in ehr-licher Weise?  
 -o-ther ac-cord-ing to justice?

*p* *sp* *dim.*

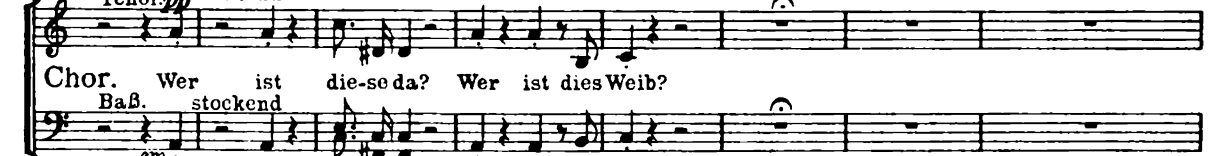
♩ = 54.  
35 Molto Andante espressivo.

Ruth. *R. espr.*

R. 

La-ßet ab von eurer Be-  
Stay your strife and cease to ac-

Tenor *pp* stockend

Chor. 

Wer ist die-se da? Wer ist dies Weib?  
Baß. *pp* stockend  
Who is this one here! Who is this woman?

Molto Andante espressivo.



R. 

drängnis. *mf* *espr.* Seht wie sie lei - - det! Wer ist  
cuse her! See what she suf - - fers! Is there



*cresc.* *mf* *p*

R. 

unter euch Menschen, der ihren Schmerz ermißt?  
one here amongst you, one who can gauge her grief?  
Wermöchte teilen ihren  
One that would share this we man's

*cresc. - pesante* *f.* *rit.* **36** *mf*



*cresc. - pesante -* *rit.* *ff* *mf* *dim.*

**37** Allegro.

R. 

Kummer und tra-gen ih-re Pein?  
sor-row, and bear her pain and grief?



*dim.* *p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *pp*

**Chor.**  
 Ten. *pp*  
 Wer ist dies Weib? Sagt, wer hat die ge - sandt?  
 Baß. *ppp*  
 Who is this woman Say, who wa's sent her here?  
 38 Andante.

**Ruth.** 39 Andante con molto espressivo.  
 Ent - rüstedich nicht über die Bö - sen und be -  
 O, be thou not wrath because of the wicked! neither

**R.** 40 *p*  
 neidenicht die Ü - beltäter, denn gar baldwelken sie wie das  
 en - vy thou the e - vil - doers, for they soon pass a - way, like the  
 Sopr. *pp*  
 Chor. Alt. Hör - tet ihr je sol - che  
 Ten. Hark! are not hers words of  
 Baß. *pp*

**R.** 41 *poco con moto*  
 Gras dahin, wie der grüne Rasen verdorren sie. Müßt ich auch wandern mit dir  
 grass that fades, like the summer verdure they all must die. Though I must wandern with thee,  
 pp  
 Wor - te? Hör - tet, mer - ket, was sie spricht!  
 kind ness? List, mark ye what she says!  
 41

R. *con moto*  
 durch dunkles Tal, fürchteich doch kein Un - glück, denn Gott ist un - ser  
*thro' darksome vale, yet will I fear no per - il, for God is e - ver*

R. *tranq. 42 a tempo poco a poco - p dolce - con moto*  
 Hirt! Auf grü - nen Au - en läßt er uns la - gern, an den  
*nigh! On verd - ant meads our couch he pre - par - eth, by the*

R. *mf. 43 a tempo espr.*  
 Bach zur Ru - he führt er uns. Er er - quicket un - sre  
*flow - ing brook, he bids us rest. He re - vivifies the bro - ken*

R. *rit. 3 mf Tempo I. cantabile*  
 See - le und erfreut un - ser Herz.  
*spir - it and he de - lights the heart.*

R. *mf cantabile 44 mf*  
 Er tut kund uns den Weg zu neuem Le - ben und führt uns hin -  
*He doth point us the way to life e - ter - nal, pro - tect us - from*

R. *cresc.* *riten.* *a tempo*  
 weg über die Mühsal des Le - bens. Er er-  
 harms, and from ills that be-set us. Our dim  
*poco con moto*

R. *poco a poco largamente* - *cresc. e espr.* - 45  
 leuch-tet un-sre Au-gen und er-freut un-ser Herz, und führt uns durch die  
 sight doth he en-light-en, and de-light-eth our heart, and leads us thro' earth's  
*poco a poco largamente*  
*poco a poco* *cresc. e espr.*

R. *ff* *rit.* 46 *molto tranq.*  
 Fin-steris zum schön- - sten, reinsten Licht! — O Ruth, du Ge-lieb-te, du  
 dark-ness up to realms of pur-est light! — O Ruth, thou be-lo-ved, in  
*mf*  
*rit. dim.* *molto tranq.* *dim.*

N. *dim.* *rit.* *p* - *a tempo tranq.* *p dolce*  
 wandelst in Treu-e mit mir! *a tempo tranq.* Gott wird dich  
 faith shalt thou wan-der with me! *l. H.* The Lord will  
*rit.* *p* *p dolce* *dim.*

N. *poco a poco rit.*  
 füh-ren auf den rechten Pfad!  
 lead thine e-very step a right!  
*dim.*



### 3. Auf dem Felde. 3. In the Harvest-Field.

Molto moderato.

*ad lib.* *mf.* *accel.* *mf.* *f.*

*riten.* *a tempo* *p* *mf* *f* *dim.* *mf* *p* *ad lib.* *p*

*accel.* *riten.* *a tempo* *p*

Allegro moderato. 48 ♩ = 96.

Chor der Schnitter u. Schnitterinnen. Chorus of reapers (youths and maidens)

*Alt* *cresc.* *dim. tranq.*

Kommt, laßt uns auf das Feld ziehn - hin-aus auf das  
O come a - way to the fields, haste, a - way to the

*p* *p* *cresc.* *mf* *dim.*

*tranq.*

*a tempo* *mf*

Feld!  
field!

*Bässe.* *mf* *cresc.* *espr.* *rit.*

Kommt, kommt! Mit der Schönsten im  
Haste, haste! each young swain with his

*a tempo* *p* *cresc.* *rit.*

49

Sopran. *p*

*a tempo*

Wir Mäd-chen fol - gen nur dem, — der uns ge-fällt!  
 We choose the swain we like best, — to him, we yield!

Arm!  
 maid!  
*a tempo*

*f* *dim.* *p* *mf* *mf* *dim.*

50

*p dolce*

Heut' zie-ren die Blu-men der Wie-sen un - -sre Ge - wän-der, die  
*p dolce* fest-ive gar - ments a - dorn-ing, see the

*p dolce gracioso*  
 Fair flowers from the meadows her festive gar - ments a - dorn-ing, the

Heut' zie - ren die Blu-men der Wie-sen un - -sre Ge - wän-der, die  
 fest-ive gar - ments a - dorn-ing, the

*p*

Heut' zie - ren die Blu-men der Wie - -sen die Ge - wän-der, die  
 Fair flowers from the meadows her gar - ments all a - dorn-ing, see the

*p* *p* *p*

*p*

Hir - tin strahlt im Schmuck der Bän-der, und froh — und hei - ter wandern wir weiter! Al -  
*p* shep-herdess clad gay as the morn-ing, and glad and mer-ry onward we hurry! To

*p*  
 shep-herd's clad as gay as morn-ing, and glad and mer-ry onward we hurry! To

Hir - tin strahlt im Schmuck der Bän-der, und froh — und hei - ter wandern wir weiter! Al -  
*p*

*p*  
 shep-herdess clad gay as the morn-ing, and glad and mer - ry onward we hurry! To

51

*mf* - te Lie - der und Schal - mei - en *f* klin - gen durchs Feld! Kommt, laßt uns zie - hen hin -

songs of old, the shalm's soft note re - sounds o'er the field. Come, let us haste to the

*mf* - te Lic - der und Schal - mei - en *f* klin - gen durchs Feld! Kommt, laßt uns zie - hen hin -

Schalmei'n  
songs of old, the shalm's soft note sounds o'er the field. Come let us haste to the

*dim.* *rit. p* *a tempo*

aus, kommt, kommt! — Heut' zie - ren Blu - men die Ge - wän - der, die

*dim.* *p* *see the*

dance, come, come! — Fair flowers her gar - ments all a - dorn - ing, the

aus, kommt, kommt! — Heut' zie - ren Blu - men die Ge - wän - der, die

*dim.* *p*

dance, come, come! — Fair flowers her gar - ments all a - dorn - ing, see the

*rit.* *a tempo*

*dim.* *p*

52

*mf* Hir - tin strahlt im Schmuck der Bän - der, und froh und hei - ter wandern wir weiter! Al -

*mf* *p grazioso* *p grazioso*

*mf* *p grazioso*

shep - her - des clad gay as the morn - ing, while glad and mer - ry on - ward we hur - ry. To

Hir - tin strahlt im Schmuck der Bän - der, und froh und hei - ter wandern wir weiter! Al -

*mf* *p grazioso*

shep - her - des clad gay as the morn - ing, while glad and mer - ry on - ward we hur - ry. To

52 *grazioso* *tr*

*mf* *p dolce*

- te Lie-der und Schalmei-en klin-gen durchs Feld! Und froh und hei-ter wir wan - dern wei-ter. Al-te

*mf* *p*

songs of old, the shalm's soft note re-sounds o'er the field, while glad and merry we on - ward hurry. To our

*mf* *p dolce* *p*

- te Lie-der und Schalmei-en klin-gen durchs Feld! Und froh und hei-ter wir wan - dern wei-ter. Al-te

*mf* *p*

Schalmei'n

songs of old, the shalm's soft note sounds o'er the field, we on - ward hur - ry:

*p* *dim.* *mf*

Lie - der und Schalmeien klin - gen durch das Feld! La

*p* *dim.* *mf*

songs the shalm's soft note re-sound - eth o'er the field.

*p* *dim.*

Lie - der und Schalmeien klin - gendurch das Feld!

*p* *dim.*

Lie - der klin-gen durchs Feld!

songs resound o'er the field!

53

la la la la la la

53

*mf*

la la la la la la

La la la la la la

*mf* *più mf*

la la la la

la la la la

la la la la

la la la la

*cresc.* *f*

54 *dim.* *mf*

la la la la

*dim.* *mf*

la la la la

*dim.* *mf*

la la la la

54 *dim.* *mf*

la la la la

*dim.* *mf*

*dim.*  
la la la  
*dim.*  
la la  
*dim.*  
la la  
*dim.*  
la la  
*p*

*rit. 55* *p*  
la la la la Die  
la la la la Die  
la la la la Die  
la la la la Die  
*p* *p* *p*  
*rit. 55* *p*  
la la la la Die  
la la la la Die

*a tempo* *mf* *p*  
Cim-belschall, die Flö-teklingt, die Pau-ken tö-nen d'rein, und jung und alt und Bursch und Maid soll'n  
*cymbals sound, soft pleads the flute, sweet songs the heart en-trance, and young and old and maid and swain shall*  
*a tempo* *mf* *p*  
Cim-belschall, die Flö-teklingt, die Pau-ken tö-nen drein, und jung und alt und Bursch und Maid soll'n  
*cymbals sound, soft pleads the flute, sweet songs the heart en-trance, and young and old and maid and swain shall*  
*a tempo* *mf* *p*

56 *p dolce*

sich am Tanz er - freu'n, la, la, la, la,

join the mer - ry dance,

sich am Tanz er - freu'n, la, la, la, la,

join the mer - ry dance,

56 *mf p mf*

57 *mf cresc.*

la, Sei Dank dir Je - ho - va aus fröh - li - cher

*p dolce dim. pp mf cresc.*

la, la, la, la, la. Sei Dank dir Je - ho - va aus fröh - li - cher  
We thank thee, Je - ho - vah, we sing to thy

la, la. Sei Dank dir Je - ho - va aus fröh - li - cher

57 *mf cresc.*

Sei Dank Je - ho - va aus fröh - li - cher  
We thank Je - ho - vah, we sing to thy

*f dim.*

Brust! Du sen - dest die Last uns, du sen - dest auch die Lust,

*f dim.*

Brust! Du sen - dest die Last uns, du sen - dest auch die Lust, du

*f dim.*

Brust! Du sen - dest die Last du sen - dest auch die Lust, du sen - dest

*f dim.*

Brust! Du sen - dest die Last uns, du sen - dest auch die Lust, du

*f dim.*

praise! Thou send - est us sor - row, thou send - est hap - py days, thou

*f dim.*

praise! Thou send - est us sor - row, thou send - est hap - py days, thou

*f dim.*

praise! Thou send - est us sor - row, thou send - est hap - py days, thou

*f dim.*

praise! Thou send - est us sor - row, thou send - est hap - py days, thou

*p* *rit.* *pp*

auch die Lust. Kommt,  
hap - py days. Come

san - dest auch die Lust. Kommt!  
send - est hap - py days. Come

auch die Lust. Kommt!  
hap - py days. Come

send - dest auch die Lust.  
send - est hap - py days.

*dim.* *p* *pp*

kommt, laßt uns zie - hen auf das Feld hin - aus!

kommt, laßt uns zie - hen auf das Feld hin - aus! La, la, la, la, la,

come, let us haste to the fields; a - way!

Kommt, laßt uns ziehn auf das Feld hin - aus!

Kommt, laßt uns zie - hen hin - aus! La, la, la, la, la,

Come, let us haste to the field!

*mf* *mf*

la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la,

la, la, la, la, la, la,

*cresc. mf* *cresc.*



*cresc.* *f* *dim. e molto rit.*  
 a. a. Heut' Bright  
*cresc.* a. la.  
*cresc.* a. a. Heut' Bright  
*cresc.* a. a.

59 *p a tempo* *p* *grazioso*  
 zie - ren Blumen die Ge - wän - der, die Hir - tin strahlt im Schmuck der Bän - der. Und  
 flowers hergarmentsgaya - dorn - ing, see the shep - herdess clad fair as the morn - ing; while  
*p* *p* *grazioso*  
 zie - ren Blumen die Ge - wän - der, die Hir - tin strahlt im Schmuck der Bän - der. Und  
 flowers hergarmentsgaya - dorn - ing, see the shep - herdess clad fair as the morn - ing; *grazioso*  
 Die Hir - tin strahlt im Schmuck der Bän - der. Und

59 *a tempo*  
*p* *p*

froh und hei - ter wan - dern wir wei - ter; al - te Lie - der und Schal - mei - en  
 glad and mer - ry on - ward we hur - ry; to songs of old theshalm's sweet note re -  
 froh und hei - ter wan - dern wir wei - ter; al - te Lie - der und Schal - mei - en  
 glad and mer - ry on - ward we hur - ry; to songs of old theshalm's Schal - mein  
 sweet note

60

*dim.*

klin-gend durch's Feld. Und froh und heiter wir wan - dern wei - ter, wan - dern durch das  
*sounds of the field. While glad and mer-ry we*  
 klin-gend durch's Feld. Wir wan - dern wei - ter, wan - dern durch das  
*We on - ward hur - ry, wand - ring thro' the*  
 klin-gend durch's Feld. Und froh und heiter wir wan - dern wei - ter, wan - dern durch das  
*sounds of the field. While glad and mer-ry we*  
 klin-gend durch's Feld. Wir wan - dern wei - ter, wan - dern durch das  
*on - ward we hur - ry, wand - ring thro' the*

60

Feld; hin - aus auf's Feld, kommt, kommt! Hin - aus auf's Feld, kommt,  
*mead. A - way, a way, come, haste a way to the fields, come,*  
 Feld; hin - aus auf's Feld, kommt, kommt! Hin - aus auf's Feld, kommt,  
*mead. A - way, a way, come, haste to the fields, come,*  
 Feld; hin - aus auf's Feld, kommt, kommt! Hin - aus auf's Feld, kommt,  
*mead. Come a way, come, haste to the fields, come,*  
 Feld; hin - aus auf's Feld, kommt, kommt! Hin - aus auf's Feld, kommt,  
*mead. A - way, a way, come, haste, haste to the fields, come,*

61

*rit.*

*a tempo*

kommt! La, la, la, la, la, la, la,  
 kommt! come!  
 kommt! La, la, la, la, la, la, la,  
 kommt! come!

61

*rit.*

*a tempo*

dim. la

la la la la la

dim. la

la la la la la

*p*

This system contains four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics 'la' and 'la la la la la'. The bottom two staves are piano accompaniment. Dynamics include *dim.* and *p*.

dim. *pp*

la

dim.

This system contains four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics 'la'. The bottom two staves are piano accompaniment. Dynamics include *dim.* and *pp*.

62 Ruth(erregt) quasi Rec.

*mf*

Hörst du die-se Tö-ne? Siehst du der Schnitter Schar dort  
Hark, the welcome sounds! See how the reap-ers haste a -

*pp*

This system contains four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in German and English. The bottom two staves are piano accompaniment. Dynamics include *mf* and *pp*.

a tempo

zieh'n?  
way!

*p* Kommt, laßt uns ziehn hi - naus, *dim.* kommt, laßt uns ziehn auf das Feld! *ppp*

*p* Come, let us haste a - way, *dim.* come, let us haste to the fields! *ppp*

*p* Kommt, laßt uns ziehn hi - naus, *dim.* kommt, laßt uns ziehn auf das Feld! *ppp*

*p* Come, let us haste a - way, *dim.* come, let us haste to the fields! *ppp*

a tempo

*pp* *pp* *pp*

63 Moderato.

Ruth. *mf*

Allegro.

Laß aufs Feld mich ge - hen, ge - lieb - te Mut - ter!  
To the field let me hasten, be lov - ed mother!

*p* *mf* *mf*

Naemi. *mf* Meno Allegro.

Was willst du dort auf fremdem  
What wouldst thou there, mid heart - less

*cresc.* *f* *espr.* *rit.* *dim.* *p*

64

Ruth. *f* *con moto*

Bo - den? rit. a tempo rit. a tempo  
strangers? *espr.* Let me go to the

*cresc.* *mf* *dim.*

R. *mf* gehen, geliebte Mutter! Laß aufs Feld mich gehen und Ähren  
*field now, be-loved mother!* Let me go to the field now, and glean and

R. *riten.* **65** *a tempo* lesen, gäther, wo ich Gna - de fin - de beiden Schnittern,  
*gather,* where I grace may find among the reap-ers,

R. *poco molto rit. cresc.* daß ich lin - dre dei - ne Not - und mei - ne!  
*and re - lieve our ur - gent need - and suffring!* Naemi. *mf*  
 Ge - he  
 Go then

*Andante con moto. ♩ = 66.*

R. hin, hence, mein my Kind, child, und and wand - le dei - nen Weg!  
 wan - der thine own way!

*espr. cresc.* *dim.* **66** *p*

R. *rit.* *dim.* *pp* *Andante tranquillo.* *pad lib.* *p*

67 *pp* *ad lib.* *con moto* *tr*

*poco a poco* *accel.* *al.* *- tempo molto cresc.*

**68** Chor der Landleute. Chorus of peasants.  
*Allegro con passione.* ♩ = 108.

Sopran. *mf* Seht, dort  
 See, yon

Alt. *mf* Seht, seht, dort in dich - ter Schar, zie - hen  
 See, see yon - der flock of birds, on swift

**68** *Allegro con passione.*

*mf* *cresc.*

Sopran. *mf cresc.* zie - hen Vö - gel durch die Luf - te. O,  
 Alt. *flock of birds thro' a - zure sweep - ing.* *mf cresc.* O,  
 Tenor. *Vö - gel durch die Luf - te.* *mf cresc.* O, könn - tenauch  
*thro' a - zure sweep - ing.* *mf cresc.* O, könn - tenauch wir  
 Bass. *mf cresc.* O, könn - tenauch wir  
*mf cresc.* O, would that we,  
 O, would that we, too,

*frit.*  
 könn-tenauch wir mit fort. rit. fol - - low.  
 would that we, too, could rit. fol - - low.  
 wir mit fort. rit. fol - - low.  
 too, could rit. fol - - low.  
 wir mit fort. rit. fol - - low.  
 too, could rit. fol - - low.

*più cresc.*  
*f*

*f*

Tenor.  
 Baß. Seht die Schar, wie es sie zieht dort-hin, dort -  
 On they come, how swift their flight a-way, a -

*f*

Sopran.  
 Alt. Nach Nor - - den nach *cresc.*  
 Tenor. See, north - - ward they *dim.*  
 Baß. hin, wo die Hei - - mat blüht! *dim.*  
 way to their nat - - ive shore! *mf*

*dim.* *più f* *cresc.*

*cresc.*  
 Nbr - - den! da scheint die Son - ne jetzt  
*cresc.*  
 haste them, where bright the sun sheds his  
*mf cresc.*  
 da scheint die Son - ne jetzt  
*mf cresc.*  
 where bright the sun sheds his

**70** *f con passione*  
 hell, da ist's nun Früh - ling wor  
 there smil - ing Spring a waits  
*f* light, *f con passione* da ist's nun  
 there smil - ing  
 hell, da ist's nun Frühling wor - den,  
 there smil - ing Spring a - waits  
 light, *f con passione* da ist's nun  
 there smil - ing

*ff rit.* *ff a tempo*  
 Früh - ling wor - den.  
*cresc. rit.* *ff a tempo*  
 Früh - ling wor - den.  
*ff cresc. rit.* *ff a tempo*  
 Spring a - waits them.  
*ff cresc. rit.* *ff a tempo*  
 Früh - ling wor - - den.



71

Sopran. *mf* O seht, wie eilt mit Win - des -

Alt. *mf* Be - hold how fast on beat - ing

Sopran. *mf* hauch des Vög - leins

Alt. *mf* wings, their flight, the

Tenor. *mf* O seht, wie eilt mit Win - des - hauch

Baß. *mf* Be - hold, how fast on beat - ing wings

72

rast - - - lo - se Schwin - ge in

winds nigh out - speed - ing, now

des Vög - leins rast - - - lo - se Schwin - ge in

their flight, the winds nigh out - speed - ing, now

des Vög - leins rast - - - lo - se

their flight, the winds out - -

*f.*  
wei - - te Fern' hin - aus.  
bears them, far a - way. in wei - te Fern' hin -  
now bears them far a -  
*f.* *dim.*  
wei - te, in wei - te Fern' hin - aus, hin -  
bears them and bears them far a - way. a -  
*f.* *dim.*  
Schwin - ge in wei - te Fern' hin - aus, hin -  
speed - - ing, now bears them far a - way. a - -

*mf*  
O hätt' die See - le Flü - gel  
aus. way. O would the soul had pin - ions,  
*p* aus. way.  
*p* aus. way.  
*mf*

73  
auch, zu fliehn die  
too, zu fliehn die ir  
O hätt' die See - le Flü - gel auch, zu  
O would the soul had pin - ions too, to

73

ir - - - di - - - schen Din - - - ge, zu  
 earth - - - ly tempt - a - - tions, and

di - - - schen Din - - - ge, zu  
 ly tempt - a - - tions and

fliehn die ir - - - di - - - schen Din - - - ge, zu  
 flee all earth - - - ly tempt - a - - tions, and

su - - - chen Zi - ons Haus,  
 fly to Zi - on's house,

su - - - chen Zi - ons Haus, zu su - - - chen Zi - ons  
 fly to Zi - on's house, and fly dim. to Zi - on's

su - - - chen, zu su - - - chen Zi - ons

Haus! Dann, dann  
 p Then, then  
 house! p Dann, dann  
 Haus! Then, then

cresc. cresc.  
 cresc. cresc.  
 cresc. cresc.

schwän - ge ich mich  
*far* *far* *o'er the*  
 schwäng' ich mich ü - ber die  
*far* *o'er* *earth,* *far* *would I*  
 schwä - ge ich mich  
*far,* *far* *o'er* *earth*  
 schwäng' ich mich ü - ber die  
*far* *o'er* *earth,* *far* *would I*

ü - ber die Schön - heit der Na - tur.  
*earth* *would I* *soar* *to* *realms of* *light.*  
 Schön - heit der Na - tur.  
*soar* *to* *realms* *of* *light.*  
 ü - ber die Schön - heit der Na - tur.  
*far - would* *I* *soar* *to* *realms of* *light.*  
 Schön - heit der Na - tur.  
*soar* *to* *realms* *of* *light.*

*dim.* *p*  
*dim.* *p*  
*dim.* *p*  
*dim.* *p*  
*dim.*

Und mei - - - ne See - - - le wei - - - de  
*And* *p* feed my soul on Hea - - - ven's

Und mei - - - ne See - - - le on  
*And* feed my soul *cresc.*

Und mei - - - ne See - - - le on  
*And* feed my soul *cresc.*

Und mei - - - ne See - - - le on  
*And* feed my soul *cresc.*

75 *p* *cresc.*

ich auf Got - - - tes leuch -  
*meads* *and* *dwell* *for* *e* - - -

wei - - - de ich auf Got -  
*Hea* - - - *ven's* *meads* *and* *dwell*

wei - - - de ich auf Got -

*cresc.* *f*

- - - ten der Him - - - mels - - - flur.  
*ver* *in* *God's* *own* *sight.*

- - - tes in leuch - - - ten - der Flur.  
*in* *God's* *own* *sight.*

- - - tes for leuch - - - ten - der  
*for* *e* - - - *ver* *in*

- - - tes for leuch - - - ten - der Him - - - mels -  
*for* *e* *ver* *in* *God's* *own*

*mf* *dim.*

*dim.* *p*

*dim.* *p*

*dim.* *p*

Him - mels - flur.  
 God's own sight.

*dim.* *p*

flur.  
 sight.

*mf*

Seht dort der Vö - gel be - schwing - te Hast!  
 See there yon birds on their pin - ions swift!

*mf*

Seht,  
 See,

*mf*

Seht dort der Vö - gel be - schwing - te Hast!  
 See there yon birds on their pin - ions swift!

*p cresc.*

*mf cresc.* *f*

Seht, wie sie zie - hen am Him - mels - zelt, kön - te ich mit  
 see how they sweep o'er the a - zure sky, would that I could

*mf cresc.* *f*

seht, wie sie zie - hen am Him - mels - zelt, kön - te ich mit  
 see how they sweep o'er the a - zure sky, would that I could

*mf* *cresc.* *f*

ih - nen, frei der ir - dischen Last, frei, *cresc.* *rit.* frei  
 ih - nen, frei der ird' - schen Last, frei *cresc.* *rit.* *free* hin -  
*fol - low, freed from earth-born strife, free,* on  
 ih - nen, frei der ir - dischen Last, frei *cresc.* *rit.* hin -  
 on  
 ih - nen, frei der ird' - schen Last, frei *cresc.* *rit.* hin -  
 on

77 *ff* *a tempo passione* *più cresc.*  
 hin - aus, hin - aus mich schwin - gen oh - - ne Rast, *3*  
*a - way, a - way, be - yond the cares of life*  
*aus wings mich schwin - gen*  
*of glad - ness*  
 aus, *ff* *a tempo passione* *più cresc.* *3*  
 wings *a tempo passione* hin - aus, hin - aus mich schwin - gen oh - - ne  
*a tempo passione* *a - way, a - way, be - yond the cares of*  
 aus wings *ff* *a tempo passione* *più cresc.* *3*  
 mich schwin - gen  
 of glad - ness

*ff* *rit.*  
 wohl ü - ber die - *rit.*  
 from earth to Heaven  
 oh - - ne Rast, wohl ü - ber die - *rit.*  
 mount - - ing, soar from earth to Heaven  
 Rast, *ff* *rit.*  
 life and soar - - ber to Heaven  
 oh - - ne Rast, wohl ü - ber die - *rit.*  
 mount - - ing, soar, from earth, to Heaven

*ff a tempo*  
- se Welt!

*ff a tempo*  
on High!

*ff a tempo*  
- se Welt!

*ff a tempo*  
on High!

*a tempo*  
*passione*  
*ff*

78

78

*poco*  
*a*  
*poco dim.*

Poco tranquillo Allegro.

*p tranq.*  
*p*



*più tranquillo*

Boas.  $\text{♩} = 88$  *mf* *tranq.*

Wer ist je - ne  
Tell me who may

*tranq.*

80 *a tempo*

frem - de Dir - ne dort?  
yon - der dam - sel be?

$\text{♩} = 100$  *mf*

Sopran I.II.

I. Chor. Alt. Je - ne Frem - de dort?  
Yon - der stran - ger there?

*mf*

Sopran I. II.

II. Chor. Alt. Je - - - ne  
Yon - - - der

*p*

80 *a tempo*

Chor der Schmitterinnen.





*p* 84

bis - her.  
till now.

bis - her.  
till now.

*p* 84

*con moto  
leggero e capriccioso*

Boas.

*mf* *tranq.*

Führt sie zu mir, daß ich sie fra - ge nach ih - rem Be -  
Bring her to me, that I may ask her if aught she re -

*tranq.*

*espr.*

85 *p* *al tempo con moto*

geh.  
*quatre a tempo con moto*

*pp*

I. Chor.

Was ver - langt ihn nach die - ser  
Why de - sires he af - ter this

Was ver -  
Why de -

II. Chor.

Was ver - langt ihn nach die - ser  
Why de - sires he af - ter this

Was ver -  
Why de -

*cresc.*

*pp*

ar - men Magd, warum su - chet er die - ses Weib, das hin - ter uns  
 beg - gar - maid, where - fore seek - eth he this poor woman, that af - ter us

langt ihn nach die - ser Magd, die hin - ter uns  
 sties he this beg - gar - maid, that af - ter us

ar - men Magd, warum su - chet er die - ses Weib, das hin - ter uns  
 beg - gar - maid, where - fore seek - eth he this poor woman, that af - ter us

langt ihn nach die - ser Magd, die hin - ter uns  
 sties he this beg - gar - maid, that af - ter us

sucht die Gar - ben vom Fel - de? Ruth!  
 glean and gathers the leavings? Ruth!

sucht die Gar - ben vom Fel - de? Ruth!  
 glean and gathers the leavings? Ruth!

Ruth!  
 Ruth!

Ruth!  
 Ruth!

Ruth!  
 Ruth!

Ruth!  
 Ruth!

87

Ruth!  
Ruth!

un-ser Herr ver-langt nach dir!  
See, our lord de-sires you come!

un-ser Herr ver-langt nach dir!  
See, our lord de-sires you come!

mf p

pp p

87 tranquillo

più tranquillo

Boas. Andante con moto.

Hö - re, mei-ne Toch-ter, was führt dich auf dies  
An - - swer me, my dough-ter, what led thee to this

mf p

88 Andante espressivo.

B. Feld?  
field?

molto espressivo

mf molto cresc. espr. f

Andante espressivo. ♩ = 60

Ruth.

R. *mf espr.* *mf* *tranq.* *mf espr.*

Not und Sor - ge füh - ren mich hier - her. Leid und  
 Need and suff'r - ing led me here to thee. Grief and

*espr.* *mf* *p* *mf* *p* *p* *mf* *espr.*

Boas.  
a tempo poco tranq.

R. *dim.* *tranq.* *p* *89* *pdolce*

Schmerz zu stil - len, wand'r ich hin - ter dei - nen Mäg - den her. Was hat - test du zu  
 sorrow to ban - ish, wand - ring day by day, I glean thy fields. What grief hadst thou to

*tranq.* *a tempo poco tranq.*

*mf* *p* *p* *p*

B. *cresc.* *mf*

lei - den? Weiß Schmer - zen willst du lin - dern? Sprich,  
 suf - fer? Whose suf - fering wouldst thou ban - ish? Speak,

*espr.* *espr.*

*mf* *p* *mf*

B. *largamente* **90**

laß mich es hö - ren!  
 and let me know it!

*largamente* *molto espr.* *f* *molto cresc.*

*rit.* *cresc.* *f* *pdolce* *p* *f* *p* *f* *poco a poco accelerando*

92 Ruth. *agitato*

Na - e - mi, mei - ne  
Na - o - mi, my re -

R. Schwieger trieb es fort von Ju - da; mit E - li - melech und ih - ren  
la - tion, left the land of Ju - de - a; with E - li - me - lech and with her

93 *pesante.*  
*mf*

Söh - nen fand sie Schutz in der Mo - a - bi - ter Land. Die  
sons she found a home in the Mo - a - bit - ish land. 'Twas

R. Lie - be führ - te mich in ihr Haus, wo mir Treu um Treu ge -  
love that guided me to her house, where we voiced e - ter - nal -



R. *f*

lob - ten uns nun und im - mer fort! Doch im frem - den  
*friendship, now and for e - ver - more! But in the land of*

*agitato*

R. *f*

Bo - den kein Ge - dei - hen fand der Stamm;  
*strang - ers did our tribe seem doomed to per - ish.*

*cresc.*

R. *f*

*riten. . . a tempo passione*

aus Ju - das Grund ge -  
*From Ju - de - a's soil up -*

*f* *f* *mf*

R. *f*

95

ris - sen sanken E - li - me - lech und sei - ne Söhne zu Gra - be; auch mein Ge -  
*root - ed, e - ven E - li - me - lech and all his sons soon did per - ish; with them my*

*mf con moto* *mf*

R. *f*

mahl, und ein - sam blieb zu -  
*hus - band. We two were left a -*

*cresc.* *f* *dim.* *mf*

96 *tranquillo* *mf* 73

*dim.* *mf* *riten.*

Rück die Mut-ter und ich. So  
 lone, that mo-ther and I And

*riten.* *tranquillo*

*dim.* *p*

*cresc.*

Zog ich mit ihr zu-rück in die-ses Land,  
 so I re-turned with her to this her land,

*poco a poco cresc.*

97 *poco a poco largamente* *poco cresc.*

Gna-de hof-fend vor den To-ren ih-rer Hei-mat,  
 hop-ing grace to find with-in the gates of this ci-ti-ty

*poco a poco largamente* *poco cresc.* *f*

Molto Andante con espressione. ♩ = 48.

98 Boas. *f* *espr.*

Gna-de, Gna-de hoffend! Erhebedich, mein Kind! Wie  
 hop-ing grace to find! Arise, arise my child! Thy

*più rit.* *ff* *dim.* *mf* *espr.*

*poco* *a* *poco* *molto* *rit.*

schön, wie e-del und wie rein hast du ge-han-delt,  
 words do prove to me how no-ble were thine ac-tions,

*poco* *a* *poco* *molto* *rit.* *cresc.* *molto cresc.* *ff*

*a tempo*

99

*mf**con moto*

B. *a tempo*  
 daß du ver-las-sen hast deinen Gott und dein Volk und bist ge-  
*in that thou didst leave thy parents, thy God, and thy land, and art*  
*con moto*

*dim.* *piu. dim.* *p.*

100

Ruth.

B. *mf*  
 zo-gen zu ei-nem Lande, das du zu-vor nicht ge-kannt!  
*come e'en un-to a people thou didst not know here-to-fore!* Werkannsa-gen:  
*Who can as-sert:*

*dolce* *pp*

R. *p* *dim.* *pp*  
 ich bin rein in mei-nem Her-zen und lau-ter von al-ler Sünde?  
*lo, my heart is pure with-in me: it know-eth no thought that is sin-ful?*

**Molto Andante espr.** ♩ = 50.*mf* Boas.*cresc.**f* = 101 *mf*

B. *pp* *pp*  
 Ge-he du nicht von hin-nen, halt dich zu mei-nen Dir-nen, wo sie scheiden im  
*Go not to ga-ther else-where, a-bide here fast by my maid-ens, watch the field that they*

B. *cresc.* *f* *f*  
 Fel-de, da ge-he ih-nen nach. Ich wer-de ge-bie-ten, es soll niemand dich  
*reap, there go thou af-ter them. Fear thou nought, my daughter, for none shall dare to*

*p* *mf*

B. *Con moto. mf* *cresc.*

antasten, und so dich dürstest, ge - he hin zu dem Ge - fäß und trin-ke, da  
 touch thee, and when thou thirstest, go at once un-to the vessels and drink there where

B. *rit.* **102** *Molto Andante.* *mf* *cresc.*

meine Kna - ben schö - pfen. Der Herr a - ber ver - gel - te und  
 my young men draw wa - ter. The Lord recompense thy do - ings and

Ruth. *ad lib.*

*rit.* *f dim. a tempo* Wo - mit hab' ich found  
 Why have I found

seg - - ne dei - ne Tat!  
 bless thy kind - ly deed!

*rit.* *a tempo*

R. *3* *3*

Gna - de ge - fun - den vor dei - nen Au - gen, daß du mich tröstest?  
 grace in thy pre - sence, that thou shouldst re - ceive me, who am a stranger?

76 **Tempo di molto con moto quasi Rec.** (♩ = 80)

**103** Boas (zu den Knechten) (to his villains)

B. *Laßet sie zwischen den Garben lesen und beschämt sie nicht; ziehet viel mehr aus den*  
*Let her gather among the sheaves and reproach her not; draw even from the sheaves, and*

B. *Bündeln Ähren heraus und laßt sie liegen, damit sie alles auflese.*  
*let fall some of the handfuls for her of purpose, that she may gather them all.*

**104** *Molto Andante con espressione.*

B. *Unserm Herrn aber danket, daß er gesegnet seine Kinder und sein Land!*  
*Then shall ye thank our Creator, that he hath blessed us his children and his land!*

CHOR. *rit.* **105**

Tenor I. *p dolce*

Tenor II. *p dolce*

Baß I. *p dolce*

Baß II. *p dolce*

*più riten. a tempo*

*f più cresc. ff poco a poco dim. rit.* **105**

*p dim.*

Nacht, du ster - nen - kla - re, du  
 Baß I u. II. Night, in star - lit splend - our, thou

*pp*

6 6 6 6 10

Boas. *mf* molto espr.

Tenor I. O mein Gott, welche  
 O my God, what  
 espr.

Tenor II. schö - ne Som - mer - nacht, be -  
 glori - ous sum - mer - night, my espr.

Baß I. du Som - mer - nacht, my  
 thou son - mer - night, espr.

Baß II. schö - ne Som - mer - nacht, be -  
 glori - ous sum - mer - night, my espr. *cresc.*

be - wah -  
 my spir -

B. *cresc.* Saat hast du gestreu - et in mein Herz! O du un - er -  
 seed hast thou plant - ed in my heart! Lord! thy great be -

wah - re, o be - wah - re die  
*cresc.* spir - it thanks would ren - der to  
 wah - re, o be - wah - re die  
 - re, o be - wah - re die  
 - it thanks would ren - der to

*cresc.* *f* *dim.*

*dim.* Sop. I. II. *meß lich gü tiger Gott.*  
*vol-ence know - - eth no bounds.*

Alt

Ten. I. II. *won - ne - vol - le Pracht!*

Bass I. II. *God in star - ry height!*

*dim.* *p*

Nacht, du ster - nen - kla - - re, du

Night in star - lit splend - - our, thou

Nacht, du ster - nen - kla - - re, du

Night in star - lit splend - - our, thou

schö - - ne Som - mer - nacht, *espr. molto*

glori - - ous sum - mer - - night, *espr. be molto*

schö - - ne Som - mer - nacht, *be*

glori - - ous sum - mer - - night, *my espr.*

schö - - ne Som - mer - nacht, *be*

*my wah*

*mf cresc.*

*cresc.*  
 wah - re, o be - wah - re die  
*cresc.*  
 spir - it thanks would ren - der to  
 wah - re, o be - wah - re die  
 re, o thanks be would - wah - re der die to  
*f*

*dim*  
 won - ne - vol - le Pracht!  
*dim.*  
 God in star - ry height!  
 won - ne - vol - le Pracht!  
 God in star - ry height!  
*dim.*  
 107  
 3 3 3 3 6 6 6 6  
 3 3 3 3 6 6 6 6

Ruth. *p espr.*  
 Womit hab ich Gnade gefunden, die ich doch we - niger, als ei - ne seiner Mägde  
 Why have I found grace in his presence, I who to him am less than one of his handmaids  
 Nacht, du Tod im Le - ben und  
 Night, that death in life seems and  
*p*



*espr.*  
*p*  
Ach,  
*p espr.*  
O *espr.*

He - ben art doch im Tod, ach,  
yet art life in death, o

*cresc.*

*mf*  
laß uns all' er - le - ben ein  
let us wake from life's dreams, to

*mf*  
laß uns all' er - le - ben ein  
let us wake from life's dreams, to

*cresc.* e the  
lich - tes Mor - gen - rot, *cresc.* e ein  
breathe the morn - - ing's breath, *cresc.* e to

*cresc.* e  
lich breathe - - - yes the Mor - gen - rot, ein  
breathe - - - ing's breathe to  
*cresc.*

*cresc.*

morn - - - ing's breath. - As winds with od - ours teem - ing 81

*espr. più cresc. f* *poco a poco dim.*

Mor - gen - rot. Wie säu - selnd durch die Bäü - me

*espr. più cresc. f* *poco a poco dim.*

lich breathe the morning's breath. As winds with od - ours teem - ing

*espr. più cresc. f* *poco a poco dim.*

lich tes Mor - gen - rot. Wie säu - selnd durch die Bäü - me

*espr. molto cresc.* *poco a poco dim. dim.*

breathe the morning's breath. As winds with od - ours teem - ing

*e dolce p* *più dim.*

hin führt ein sanf - ter Wind, so streu - e sü - Be

*e dolce p* *più dim.*

sweep o'er the slumbering earth, so mingle with our

*e dolce p* *più dim.*

hin führt ein sanf - ter Wind, so streu - e sü - Be

*e dolce p* *più dim.*

sweep o'er the slumbering earth, so mingle with our

hin fährt ein sanf - ter Wind, so

*e dolce p* *più dim.*

*pp* *dim.* *ppp*

Träu - me auf je - des Men - schen - kind!

*pp* *dim.* *ppp*

dream - ing sweet thoughts of life's new birth!

*pp* *dim.* *ppp*

Träu - me auf je - des Men - schen - kind!

*pp* *dim.* *ppp*

dream - ing sweet thoughts of life's new birth!

träu - me je - des Men - schen - kind!

*pp* *dim.* *ppp*

träu - me je - des Men - schen - kind!

*pp* *dim.* *ppp*

II. Teil.

Part II.

No 4. ~~Naomi's~~ Rat. — Naomi's Counsel.

Andante con moto. ♩ = 60

*p dolce*

*espr.* *poco f*

1 Naemi. *mf*

Sag mir an, du Treu - e, wo hast du heu-te ge-  
Tell me, pray, my daugh-ter, where hast thou gleaned and

N. le - sen, wo hast du heu-te ge - ar-bei-tet?  
ga - thered where wroughtest thou and didst work to day?

*espr.* *cresc.* *f* *dim.* *riten.*

2 *tranq.* Ruth. *con moto*

Ach Mutter, könnt'ich sa-gen, wo ich ging! Mei-ne Fü-ße wanderten den  
O mother, could I tell there, where I went! Tho' my feet did wander on the

*tranq.* *con moto*

*Oboe*

R. *a tempo cresc.*  
 Weg — der An-deren, a - ber mei-ne See - le - -  
 way that o - thers went, yet my long - ing soul did - -

*a tempo* *cresc.* *molto cresc.*  
*p* *espr.*

*riten.* *a tempo* *simplece* *rit.*  
 3 Oboe *p dolce*

*a tempo* Naemi. *mf*  
 Warum ist so un - ru - hig dein Herz,  
 O why art thou trou - bled in thy heart,

*a tempo* *p* *espr.*

N. *4*  
 so un - stät dein Wandel?  
 and wherefore so restless?

Ruth. *p* *con passione* *cresc.*  
 Die See - le, de - ren Wo - - gen  
 Whose soul is o'er, whelmed with

*espr.* *mf* *p* *cresc.*

R. *mf* *cresc.* *con moto*  
 hoch sich tür - - men, wo - hin soll sie Ge - dan - ken tun, die  
 deep e - - mo - - tion, how shall the heart sub - due the thoughts that

*mf* *cresc.*

R. *f* *riten.* - - *5 a tempo tranqu.* *riten.* - -

sie be - stür - men?  
through the bos - om? *simplex tranqu.*

*riten.* - - Oboe *riten.* - -

*f* *espr. e dolce*  
*p*

*a tempo* Naemi *p* *mf*

Mei - ne Toch - ter sa - ge mir, wie hieß der Mann bei  
Tell me, daugh - ter, I would know, who was the man for

*a tempo*  
*p dolce*

N.

dem du die - - se Aehren ge - le - sen?  
whom thou glean - edst and where thou wrought - est.

*p dolce* *mf*

6 Ruth. *mf*

Der Mann, bei dem ich heu - te ge - ar - bei - tet ha - be, hei - Bet  
The man, for whom I wrought, whose field I was glean - ing, he is

*p* *espr.*

Naemi. *f*

Bo - - as? Ge -  
Bo - - az? Now

R.

Bo - - as.  
Bo - - az.

*con moto passione*

seg-net sei er dem Herrn, daß er dich er-kannt hat,  
blessed be he of the Lord, that he should have known thee!

N.

*con moto passione*

*molto con moto cresc.*

Der Mann ge-hö-ret uns zu und ist un-ser  
That man is near of kin to us, and shall us in-

N.

*molto con moto cresc.*

*f rit.* 8 *Tempo I.*

Er - - be! Mei-ne Toch-ter, ich will dir Ru-he schaf-fen, auf  
her - - it! Hear me, daugh-ter, for now will I con-sole thee, that

N.

*rit.* *p* *cresc.*

N.  
daß dir's wohl er - ge - he!  
hence - forth it be - well with thee!

Ruth. *mf* *largamente* *f*  
Wie sol - len Ru - he fin - den die Ge - füh - le, die gleich dem  
O where shall rest be found to soothe the feel - ings that, like an

*largamente* *dim.*

R.  
Mee - re to - ben im Her - zens - grund?  
o - cean, deep in my bos - om rage?

*poco a poco rit.* *dim.* *p*

*poco a poco rit.* *dim.* *pp*

*a tempo*  
9 *simplice*  
Oboe *p dolce* *espr.* *rit.* *a tempo*

Naemi. *cresc.*

Nun, der Bo - as, bei des - sen Mägden du ge - we - sen bist, worfelt  
Now, this Bo - az, he with whose maidens thou hast gleaned and wrought, winnows,

*espr.*

N.  
die - se Nacht Ger - ste auf sei - ner Ten - ne. So ba - dedich und  
e'en to night, bar - ley up - on his threshing floor. Go wash thy self, a -

*poco f* *3* *3* *3mp* 10 *3*

*poco f* *3* *3* *3* *p*

N. sal - be dich und le - ge dei - ne Klei - der an und geh' hin - ab auf die  
 noint thy-self and put thy fin-est ray-ment on and get thee down to the

N. Ten - ne, daß dich nie - mand ken - ne, bis man ganz ge -  
 threshing-floor, thus shall no one know thee, wait till all the

11

N. ges - sen und ge - trun - ken hat. Wenn er sich dann le - get, so  
 eat - ing and the drinking be o'er. And when he shall lie down, then  
 espr.

N. mer - ke den Ort, da er sich hin - ge - legt, und komm und de - cke auf zu sei - nen  
 mark the place where he shall go and lie, there shalt thou go, his feet shalt thou un -

*mf* *rit.* *a tempo p dolce*

N. Fü - ßen und le - ge dich; so wird er dir wohl  
 cov - er and lay thee down; and what thou shalt do

*dim.* *dolce* *rit.* *12 con moto p ad lib.*



N. *p tranquillo* *lunga*

sa-gen, was du tun sollst. - - - Ruth, du schweigst?  
*further, he will tell thee* - - - *Ruth, Ruth, art silent?*

Ruth. *quasi Rec. p dolce* **13** *a tempo p molto cresc. e espr.*

Ich lausche bebend dei-nen Wor-ten; doch ein Feu-er ent-  
*I list-en trembling to thy ousel; lo, a fire hast thou*

R. *f* *ff rit.* *mf*

zün-det sich in mei-nem Bu-sen, das Herz brennt mir!  
*kindled deep with-in my bos-om, my heart doth glow!*

Oboe *a tempo tranqu. semplice*

*p dolce*

R. *p più tranqu. molto dolce* *pp rit.* *a tempo smorz.*

Al-les, was du sagst, will ich tun!  
*All that thou say'st will I do!*

*piu tranqu. rit. a tempo*

*p dim. pp pp pp*

No. 5. Auf der Tenne. (Anbruch der Nacht.)  
In the Threshing-Floor. (Night approaches.)

14 Andante cantabile. *p*

Andante poco tranquillo.

15

Chor der Tempelwächter.

Ein Priester. Andante cantabile.

(aus der Ferne)  
(from a distance)

Ge - lobt seist du bei Ta - ge! Ge - lobt seist du bei  
We praise thee, Lord, at daybreak! We praise thee, Lord, at

16

*ad lib.*

Nacht! (so besung, seated)  
night! (sitzend zu singen)

Gib, daß wir uns hin - le - gen zum Frie - - den, zum  
Grant that when we lie down, in peace we may

Tenöre A - men, A - men!

Bässe. A - men, A - men!

*a tempo*

*mf ad lib.*

3

Frie-den.  
slumber.

Und laß uns wieder auf-stehn zum Le-ben, und  
And let us rise a - new to life each morning; and

*p*  
A - men!

*p*  
A - men, A - men!

*p*  
A - men, A - men, A - men!

*p*  
A - men, A - men, A - men!

*pp*

brei-te dei-nes Friedens Zelt ü-ber uns, dei-ne Kin-der, du groß-er, herr-li-cher  
spread thy heavenly tent of peace o-ver us, thine own children, thou mighty, glor-i-ous

*pp*

17

Gott!  
God!

*pp*

A - men, A - men!

*pp*

A - men, A - men, A - men!

*pp*

A - men, A - men, A - men!

*pp*

*pp cantabile*

*pp*

Chorus of nocturnal spirits.  
Chor der nächtlichen Geister.

**18 Allegro misterioso.**

- 126

*pp con moto* *p* (Pauke) Kesseldrum

*pp con moto* *p*

*mp* *p*

*mf* *pp* 19

*pp*

Alt. **20**

Wenn die Fal - ter schwirren in der dunk - len Luft, wenn die Eu - len schreien  
 When the night-moths flutter in the dark'n-inggloom, when the nightowl, screeching,

*pp*

Alt.

an der To - ten-gruft, wenn des Mon - des Strah - len zit-tern ü - berm Teich, wenn die  
 sweeps o'er death dark tomb; when the moon-beams trembl - ing sil-ver o'er the stream, then we

Sopran. **21**

Alt.

Men - schen träu - men, lebt der Gei - ster Reich. Wenn die Fal-ter schwirren  
 spir - its wak - en, while-as mort-als dream. When the night-moths flut-ter

*pp*

dunk - len Luft, wenn die Eu - len schrei - en an der To - ten-gruft, wenn des  
 dark'n - inggloom, when the night-owl, screech - ing, sweeps o'er death dark tomb; when the

in der dunk - len Luft, wenn die Eu - len schrei - en an der To - ten - gruft, wenn des  
 in the dark'ninggloom, when the night - owl, screeching, sweeps o'er death - dark tomb, when the

Mon-des Strah - len zit-tern ü-berm Teich, wenn die Menschenträu - - men,  
*moonbeams, trembl - ing,*

Mon - des Strah - len  
*moon - beams, trembling, sil - ver o'er the stream, then we spir - its wak - - en*

22 *mf*  
 lebt der Gei-ster Reich. Wal - len-de Dün-ste! Fla - - ckernder Glanz!  
*pp* *mf* *p*

*while-as mortals dream. O - ver the meadows, swift as the light,*

*mf* *p*  
 Spuk - haf - te Kün - ste! Un - hör - ba-rer Tanz! Aus Wie-sen und Wäl-dern aus  
*mf* *p*

*soft as our shadows, we dancethro'the night. We hail from the mountains, from*

23 *p*  
 Sümpfen und Moor, aus Ber-gen und Fel-dern kriecht Schweigen her - vor..... Noch  
*p* *pp*

*south, and from north, from woodlands and fountains with Si-lence steal forth. When*

*pp*  
 schwirrt es im Hai-ne wie Ko-sen so traut,—dann wird— es am Rai-ne noch  
*pp*  
 love's sweetest numbers in kiss-es are drown-ed, then earth, as she slumbers, grows  
*pp*

*pp* 24  
 stil-ler... kein Laut...  
*pp*  
 si-lent... no sound...  
*pp*

Meno Allegro quasi moderato. ♩ = 104.  
*burlask*  
*pp* *p*

25  
 Tenöre.  
 Dort naht sich ein Mädchen! Er-kennst du sie noch?  
 Bässe.  
 A maid-en ap-proaches, she comes from the dell  
*p* *mf* *p*

*mf*  
Ich kichert' ihr zu — aus dem Brunnenloch.  
*I frightened the wench at the deep dark well.*

*cresc.* *f* *dim.* *mf*

Tenöre. 26 ♩ = 100. ♩. = wie vorher

Bässe. Mäd-chen, wend' dich,  
Maid-en fair, be -

*mf* *p* *mf* *mf*

flich' und geh! Störst den Schlä-fer he-he-he- wek-kest Lieb, — am  
*ware, be-ware, leave the shepherd, have a care! leave the swain, — for*

*mf* *p espr.* *espr.*

*mf* *p* *espr.*

End' auch — Weh! — Hirsch im Wal- de, Fisch im See, Eu- le, Kat-ze,  
*love brings pain! — Stag and deer in for- est lair, fish i'th wat- er*

*mf* *mf* *p*

*mf* *mf* *p*



*mf* **27** *p*

Rind und Reh, Vög - lein in der Lüf - te Reich, Grill' und Mü - cke,  
*birds that wing their flight in air, seek a will - ing*

*mf* *p* *mf* *p*

fox and hare, Vög - lein in der Lüf - te Reich,  
*birds that wing their flight in air,*

*p* *mf* *p* *cresc.*

Frosch im Teich: freu - en sich sorg - - - los der  
*mate and pair: live content, know nought of*

*p* *mf* *p* *cresc.*

Froschim Teich: freu - en sich sorg - - - los der  
*mate and pair: live content, know nought of*

*mf* *espr. mf* **28** *p*

Gunst, freu - en sich ih - rer sü - Ben Lie - - bes - brunst. Doch euch  
*care; live content, know - ing nought of love and care. But ye*

*mf* *espr. mf* *p*

*cresc.* *poco*

Mensch - lein trifft die Lieb' ach wie oft mit Peit - schen - hieb, zwickt euch,  
*mort - als' bliss is brief: love ne'er comes but bring - eth grief. Love tor -*

*cresc.* *poco*

29

zwackt euch, treibt euch dumm im - mer - fort im Kreis her - um! He - he - he -  
 Ha - ha - ha -  
 ments you, drives you mad. love ne'er yet made mort - al 't'lad!  
 con moto

*piu cresc.* *f*

he - he - he - he - he he - he - he -  
 ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha -

*p* Stö - ret den Schlä - fer nicht!  
 Wake not the sleep - er fair!

*p* *f*

30

he - he - he - he - he he - he - he -  
 ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha -

*p* Stö - ret den Schlä - fer nicht!  
 Wake not the sleep - er fair!

*p* *mf*

Mäd - chen,  
 Maid - en

*dim.* *p* *meno accel.* *al*

wend dich, flieh' und geh', flieh' und geh'  
 fair, be - ware, be - ware, leave the swain.

*p* We - ckest Lieb', am End' auch  
 Love brings joy, and love brings

*meno accel.* *al*

*dim.* *p* *dim.*

98 **31** Tempo I.

Soprani. *p* Noch schwirrtes im Hai-ne wie Ko-sen so traut, dann *pp*  
 Alt. *p* Noch schwirrtes im Hai-ne wie Ko-sen so traut, dann *pp*  
 Bässe. *p* When love's sweetest numbers in kis-ses are drowned, then *pp*

Weh!  
*pain!*  
**Tempo I.** *pp* *ten.* *pp* *ten.* *pp* *ten.* *pp*

*pp* wird es am Rai-ne noch stil-ler... *ppp* kein Laut...  
*pp* earth, as she slumbers, grows si-lent... *ppp* no sound...  
*pp* *pp*

**32** *pp* Wal-len-de Dün-ste! Fla-ckern-der Glanz! Spuk - haf-te Kün-ste! Un-hör - ba - rer  
*pp* O - ver the meadows! swift as the light! *pp* soft - as our sha-dows, we dance thro' the

**33** *p*  
 Tanz!  
*night!*  
 Wir  
 We

Sop.

wis - sendasMorgen, wir wis-sen das Heut, ver - sun - ken nur ist uns Ver-  
 know of to-morrow, we know of to-day, we only for - get what is

Sop.

gan - - - gen - heit.  
 passed a - way.

Tenöre.

Wir wit - tern sie  
 We know when the

Bässe.

34 Poco tranquillo. ♩ = 100.

Poco tranquillo. ♩ = 100.

cresc. mf p

Soprani.

calando - - -

Alt.

Mäd - - - chen,  
 Maid - - - en,

Tenöre.

cresc.

kei-men, die Lie - be so sacht, mit Zittern und Träu - men hat Glut sich ent-  
 fond heart with love is a - glow, we know when dream-ing thy hot tears do

Bässe.

cresc. f

calando - - -  
 dim.

**35** *a tempo*

*p* Kehr dich, dreh dich, dreh dich, eins zwei drei

*mf*

*p* turn thee, twist thee, turn thee, one two three

*facht.*  
*flow.*

*p*

**35** *a tempo*

Sopran.

*p* spiel mit uns durch Wald und Wind luft - ges Gei - ster-Rin - gel-

rove with us thro' wood-lands free, dance with us and laugh with

Alt.

*p*

**36** Sopran.

*p* Reih! Kehr dich, dreh dich, dreh dich, eins zwei drei!

*mf*

Alt.

*p* glee! Turn and twist thee, turn thee, one two three!

*mf*

Tenor.

*p* Bist du hübsch und rund und zierlich, sind wir fein doch und pos-

Baß.

*p* Art thou pret - ty, we will charm thee, play with thee and nev - er

**36**

*mf* spiel mit uns durch Wald und Wind luft - - - ges  
*mf* rove with us thro' wood-lands free, dance with  
*dim.* sir - - lich - Ei - ja! das ge - fiel  
*mf* harm thee, - Huz - za, that's the way

37  
 Gei - ster-Rin - gel - Reih! Kehr' dich, dreh' dich,  
 us and laugh with glee! Turn thee, twist thee,  
 uns to sehr! play. He, he, he, he, he!  
 Ha, ha, ha, ha, ha,

*mf* eins-zwei-drei, spiel mit uns durch Wald und Wind luft - - - ges  
*mf* one two-three, rove with us thro' wood-lands free dance with  
*cresc.*

38

*f con moto*

Gei - ster - Rin - gel - Reih!  
us and laugh with glee!

*f*

*p*

Stö - ret den Schlä - fer nicht!  
Wake not the sleep - er there!

*con moto pf*

he he he he he he he he,  
ha ha ha ha ha ha ha ha,

38 *con moto*

*pf* *p*

Tenor.

*p* *mf* 39

Stö - ret den Schlä - fer nicht!  
Wake not the sleep - er fair!

bist du  
art thou

Baß. *mf*

he ho he he he he he he,  
ha ha ha ha ha ha ha ha,

39

*pf* *p* *mf*

hübsch und rund und zier - lich,  
pret - ty, we will charm thee,

*p*

sind wir fein doch und pos - sir - lich - Ei - ja! das ge - fiel  
play with thee, and ne - ver harm thee - Hus - sa! that's the way

*dim.* *p*

*poco accel. al* Tempo I.

Sopran. *p*

Alt. *p*

Tenor.

Baß. *p*

uns sehr. to play.

*poco accel. al* Tempo I.

Noch schwirrt es im Hai - no wie Ko - sen so  
 When love's whis-pered num-bers in kiss-es are

Sopran. *pp*

Alt. *pp*

traut, — dann wird — es am Rai - no noch stil - ler...  
 drowned, then Earth, — as she slum-bers, grows si - lent...

Sopran u. Alt. *pp* 41

Tenor u. Baß. *pp*

kein Laut... Wir ken - nen nicht Seh-n-sucht, wir ken - nen nicht  
 no sound... We know nought of long-ing. we know nought of



Lieb', wir sind die Gei-ster, die Gott ver-trieb. Sind nach dem  
 love, we are the spir-its ex-iled from a-bove: are, since the

pp

Fall, Bro-cken im All, de-nen die se-li-ge Un-  
 fall, parts of the All, and our de-light is at night

pp

-rast blieh!  
 to rove!

pp

43 Presto. ♩. = 160  
 Wal-len-de Dün-ste! Fla-ckernder Glanz! Spuk-haf-te Kün-ste!  
 O-ver the mea-dows, swift as the light, soft as our sha-dows

pp

43 Presto. Wal-len-de Dün-ste! Fla-ckernder Glanz! Un-  
 O-ver the mea-dows, swift as the light, we

pp

*p*

Wir Wich-te wir ra - sen im Dun - kel der Nacht, im  
 We spirits, we roam in the dark - ness of night, when

hör - ba - rer Tanz. Wir Wich-te wir ra - sen im Dun - kel der  
 dance thro' the night. We spirits, we roam in the dark - ness of

*cresc.* *mf* **44**

Lich - te zer - bla - sen ist all  
 light re - ap - pears, then we take

Nacht, im Lich - te zer - bla - sen ist all  
 night, when light re - ap - pears, then we take

*mf* *dim.* *p*

un - - sre Macht.  
 hence our flight.

*mf* *dim.* *p*

**45** *pp*

Laßt  
 Leave

**45** *pp* *pp*

*pp*  
 sie! Gei - ster - zeit ist um,  
 her! See the night is o'er.  
 Laßt Leave sie! her!

*mf*

*ppp*  
 und wir wer - - den wie - der  
 now we spir - - its rove no  
*ppp*

*dim.*

*ppp*  
 stumm.  
 more.  
*ppp*

*ppp*

46 *Molto Andante tranquillo.* ♩ - 50

Ruth.

*espr.*  
 Still, wie still ists im La-ger:  
 still, how still 'tis a-round me:  
*p* *p* *dim.* *pp*

47 Allegro.

R. *p*

*molto espr.*

Die Riegel der Nacht ro-sten —  
The bolts of night are rusting —

*p* *pp* *pp*

Quasi Recit.

R. *p* *con moto*

ich hö-re die Gei-ster der Nacht vor-  
I hear the spirits of night, they

*pp*

48

R. *p* *con moto*

ü-ber rauschen, *con moto* ich hö-re sie flü-ster und fühl, daß sie mich be-  
rustle past me, I hear them whisper, and feel, they are come to

*pp* *pp*

Andante tranquillo.

R. *p*

lauschen!  
watch me.

Die Nacht ist her-einge-brochen,  
The Night soft-ly closes round me

*p* *mf* *p*

R. *p*

und ich weiß nicht, was sie mir brin-gen wird!  
and I know not, what is in store for me!

*rit. dim.*

49 *Andante molto espressivo.* ♩ = 50

R. *cresc. ed espr.*

Herr, du al-lein, du al-lein weißt,  
 Lord, thou a-lone, thou a-lone knowst

*p*

*cresc.*

*f*

*dim.* *p*

ob mei-ne See - - le wan - - delt auf dem rechten Pfad!  
*wheth - er my soul now wan - - ders in the right-ful path!*

*espr.*

*dim.* *p*

50 *Quasi Recitativo.*

R. *rit.* *p* *3*

*rit.* Blei-be mir nah mit dei-ner Treu-e, du mein Gott!  
*Bethou my guide, oh ne'er for-sake me, thou my God!*

*dim.* *pp*

## Poco Andante e dolce ♩ = 54

R. *p*

Mei-ne See-le, die im Finstern schmachtet, um spie - - len Strahlen  
*Oer my soul, which starveth in the dark-ness, is shed a radiance*

*p* *cresc.*

*cresc.* *mf* *mf* *dim.* *tranq. p*

hell wie Zi-ons Glanz mir däu-cht, mein Herz wan-delt lei-se zu sei-nem  
*bright as Zi-on's light methinks my heart wan-ders softly on to his*

*tranq.*

*mf* *espr.* *dim.* *p*

52 *molto tranquillo*  
*piu p*

R. Her.zen. heart. *molto tranquillo* Ich tu-e, wie mir ge-hei-Ben ward!  
*rit.* *dolce* I do as I was told to do!

*dim.* *pp* *pp*

*accel.* 53 **Allegro.** Boas. *Recitativo.*

Ist da ein Weib zu meinen  
Is there a woman at my

*pp* *accel.* *p* *f*

B. *a tempo* Fü-ßen? feet? *f* Sag, wer bist du? Speak, who art thou? *mf* *rit.*

*p* *f* *mf* *dim.*

54 **Andante tranquillo.** Ruth. *dolce* **Allegro.** Boas. *f* *mf*

O Herr, ich bin Ruth!  
O lord, I am Ruth!

Ruth? Ruth?

*risoluto* *p* *mf* *cresc.* *f*

B. *rit.* *mf* **Recit. tranquillo.** *dim.*

O sa-ge, was führt dich hier-her?  
O tell me, what has led thee hither?

*rit.* *dim.* *p*

55 *Molto Andante.* ♩ = 54  
Ruth.

*p* *cresc.*  
Brei-te dei-ne Flü-gel ü-ber mich! Ich bin zu dir ge-  
Wilt thou spread thy skirt now o-ver me! I came un-to thy

*mf* *tranq.* *dim.* *p* 56 *rit.* *pdolce*  
kom-men, denn du bist der Er-be und der Herr! Dir  
pre-sence, for thou art a kinsman and the lord! I

*mf* *tranq.* *dim.* *p*  
die-nen will ich, die-nen nur.  
would but serve thee, would but serve. Boas. *mf* *tranquillo* *dim.* *p*  
Ruth, du mir die - nen?!  
Ruth, thou wouldst serve me?

57 *Molto moderato con moto.* ♩ = 88

*mf*  
Nein, nein, sei dem Herrn ge-seg - net, mei-ne  
Nay, nay, of the Lord be bless - ed, o my

*rit.* *cresc.* Moderato. ♩ = 69 58 *mf*

B. *Toch - ter! Was du*  
*daugh - ter! All that*

*cresc.* *largamente* *f* *rit.*

B. *ge - ben kannst, hast du ge - ben; was du giebst, ist groß wie dei - ne*  
*thou canst give, that hast thou giv - en; and thy gift is great, as thine own*

*largamente* *rit.*

*cresc.*

59 *Andante tranquillo.* ♩ = 54

Ruth. *Was könn - te die - se Ar - mü - t dir*  
*What - e'er could I, a beg - gar maid,*

B. *Treu - e! vir - tue!*

*dim.*

59 *Andante tranquillo.*

*dim.* *p*

R. *ge - ben! Mei - ne Hän - de sind leer, ich bin nicht mehr als ei - ne dei - ner*  
*give thee! Emp - ty - hand - ed I come, and am but like to one of thy hand -*

*p dolce* *dim.*



*tranq.* *p* *3* *dim.* *3* **60** *molto tranquillo e*

R. *Mäg-de.* *Sil - berund Gold, das ha - be ich nicht.* *Boas.*  
*maidens.* *Sil - ver and gold I call not mine own.* *pp* *3*

B. *Ist ein tugendsam*  
*Is a vir - tu - ous*  
*molto tranquillo ed*

*espr.* *dim.* *rit.* *3* **Recit. con moto.**

B. *Weib nicht köstli - cher denn die köstlichsten Per - len?* *Hast du mir das Herz ge -*  
*wo - man less pre - cious than the most precious pearls? Knowst that thou my heart hast*  
*espr.* *dim.* *pp*

**61** *molto rit.*

R. *nommen, meine Schwester? Sa - ge, wie fandest du den Weg zu mir?*  
*ravished, oh my si - ster? Tell me, how foundest thou the way to me?* *molto rit.*

**Adagio con molto espressione.**  $\text{♩} = 40.$

*pp* *poco a poco cresc. e molto espr.*

*largamente* *ff* *3* *dim.* *3* *pdim.* *PP* *rit.*

*dolce*

## 62 Molto Andante con espressione. ♩ = 50.

Ruth.

*p dolce*

R. Ich schlief, aber mein Herz wachte, da stand ich  
I slept, but my fond heart waked, then I a -

*p dolce*

63

R. auf, in der Stadt umher zu ge - hen, zu suchen, den meine See - le liebt. Ich  
rose and I went a - bout the city to seek for him that my soul doth love. I

*p dolce*

*poco con moto*

*poco cresc.*

R. suchte, a - ber ich fand ihn nicht, ich rief, a - ber er antwortete nicht! Es  
sought him, yet did I find him not; I called, yet did he answer me not! The

*poco con moto*

*poco cresc.*

*tempo*

R. sa - hen die Wäch - ter mich, die um - her gehn, ich sprach zu ih - nen:  
watch - men that go a - bout, then ob - served me, to whom I spoke thus:

*tempo*

*p*

R. *con moto* *mf* *frit.*

Habt ihr nicht gesehn, den meine See-le liebt?  
 Have ye not be-held him that my soul doth love?

*con moto* *cresc.* *mf* *rit. 3*

B. 64 *Boas.* *a tempo* *espr.* *cresc.*

Was ist dein Freund vor an - dern Freunden? O du schön - ste  
 What is thy friend be - fore the o - thers? O thou fair - est,

*p dolce* *espr.*

B. *f* *mf*

un - ter den Wei - bern! Siehe, mei - ne Freun - din, du bist  
 fair - est of wo - men! See, my com - pan - ion, thou art

*mf* *p*

B. *cresc.* 65 *con moto* *espr.* *3* *trinq.*

schön schön, wie eine Blume zu Saron und ei - ne Ro - se im  
 fair, fair, e'en as a blossom of Sharon, fair as a Rose in the

*espr.* *con moto* *cresc.* *f* *trinq.*

*a tempo espr.* *cresc.* *dim.* *p*

B. Tal, schön, schön wie ei - ne Ro - se im Tal.  
dale, fair, fair, e'en as a li - ly of the grove.

*a tempo*  
*p cresc. e espr.* *dim.* *p dolce*

Ruth. 66

R. Sagt mir, wo ist mein Freund denn hin - ge - gan - gen?  
Tell me, which way is my be - loved turned a - side?

B. Boas. *mf*  
Wie ei - ne  
Like to a

*con moto*  
Ruth. *espr.*

R. Ich be -  
Now I

B. Rose unter den Dor - nen, so ist mei - ne Freundin un - ter den Töchtern.  
ro - se mid thorns sweetly growing, so is my be - loved, a - mong o - ther daughters.

*con moto* *p*

R. schwö - re euch, ihr Wächter der Stadt,  
charge you all, ye guards of the town,

*più con moto* *mf*

fin - det ihr  
tell my be -

*espr.* *mf* *cresc.*

*cresc.* **67** *poco a poco tranqu.*

R. mei - nen Freund, so sagt ihm, daß ich vor Lie - be  
 lov - ed one, an you find him, that I am love - sick

*poco a poco tranqu.*

*a tempo*

R. krank sei.  
 for him.

B. Boas.  
*p dolce*

Lieb - lich ist deine Ge -  
 Love - ly and fair is thy

*a tempo*

*dim.* *dim.* *p dolce*

B. stalt und süß deine Stimme. Schön wie die  
 form and sweet is thy stev-en. Chaste as the

*con moto ed espr.* *mf*

*con moto e espr.*

*cresc.*

*cresc.* *rit.* **68** *a tempo*

B. Mor - gen - rö - te und aus - erwählt wie die Son - ne bist du.  
 blush of morn - ing, ex - cell - ing all, as the sun - e'en the stars.

*rit.*

*cresc.* *mf* *mf espr.*

R. *f espr.* *con moto*  
 Ich hö-re die Stimme, mein  
 My soul hears the steven, my be-

B.  
 O hö - redie Stimme dei - nes Freundes!  
 O hark to the voice of thy be - lov - ed!

*con moto*

R. *cresc.*  
 Freund ist mein und ich bin sein  
 loved is mine, and I am his. Boas.

B. *f molto espr. e passione*  
 Ste - he auf und komm,  
 Now rise up and come,

*molto espr. e passione*

*cresc.*

*più con moto* **69** *cresc.*

B. *più con moto*  
 zieh mich dir nach. Du hast mir das Herz — genommen  
 draw me to thee. Thou my love-sick heart — hast ravished

*più con moto*

*cresc.*

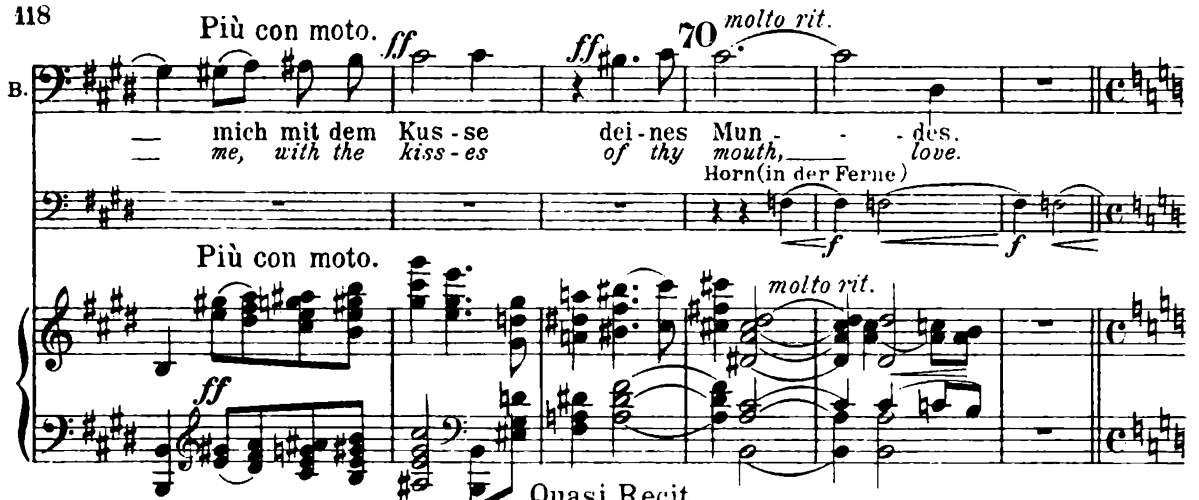
*molto espr. e con moto*

B. *rit.* *a tempo* *cresc. rit.*  
 meine Schwester, meine Braut. Küs - se mich, lie - be Braut, küs - se  
 o my sis - ter, and my spouse. Kiss — me, fair - est spouse, o kiss

*rit.* *a tempo* *molto espr. e con moto*

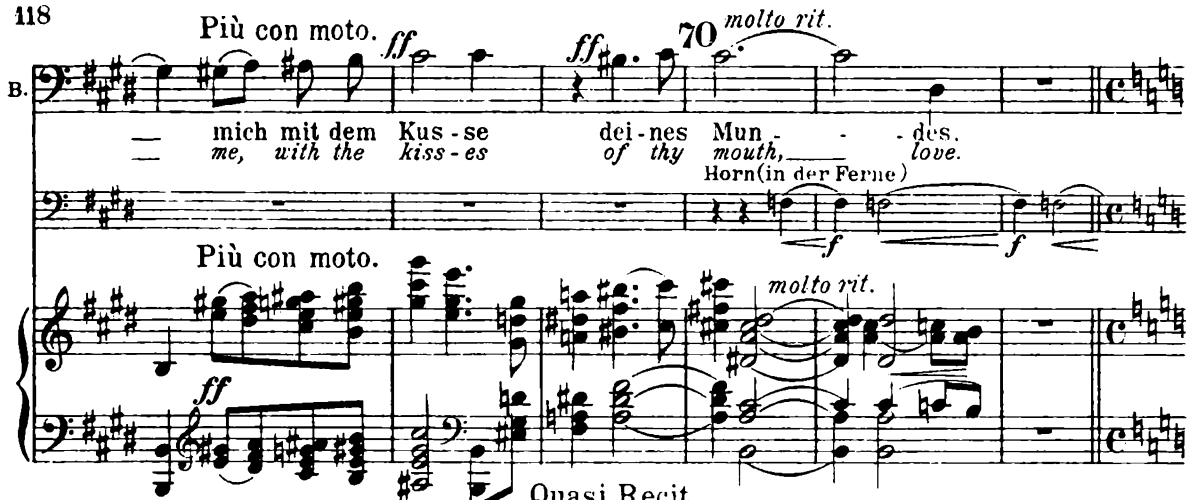
*cresc.* *rit.*

*Più con moto.* *ff* *ff* *70 molto rit.*

B. 

mich mit dem Kus-se dei-nes Mun-des.  
me, with the kiss-es of thy mouth, love.  
Horn (in der Ferne)

*Più con moto.* *ff* *molto rit.*



*Molto Andante.*  $\text{♩} = 54$  *Ruth.* **71** *Allegro agitato.*

R. 

A Priest (greet the rising sun.) *rit.*  
Ein Priester (begrüßt die aufgehende Sonne.) Hörst du der Prie-ster Morgengesang? Las-se mich  
(In der Ferne) Hearst thou the priests, they sing to the morn? Now bid me

Pr. 

(in the distance) Herr ge-priesen seist du!  
Lord, in song we praisethee!

*f* *Molto Andante.*  $\text{♩} = 54$  *rit.* *Allegro agitato.*

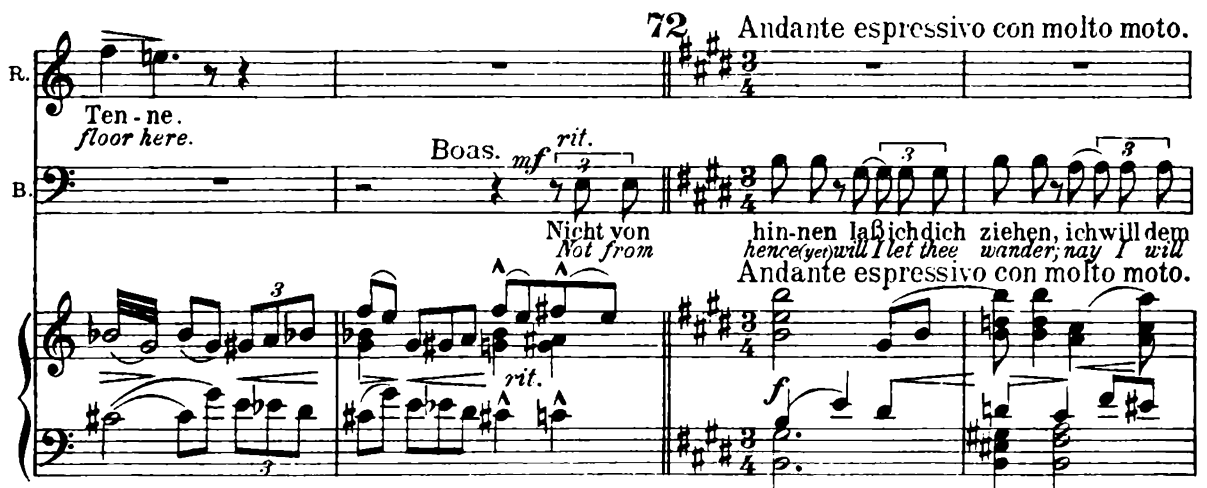


R. 

zie-hen jetzt, daß nie-mand kü-n-de, daß ein Weib ge-kom-men ist in die  
hence de-part, lest it be noised that a wo-man came e'en in-to the



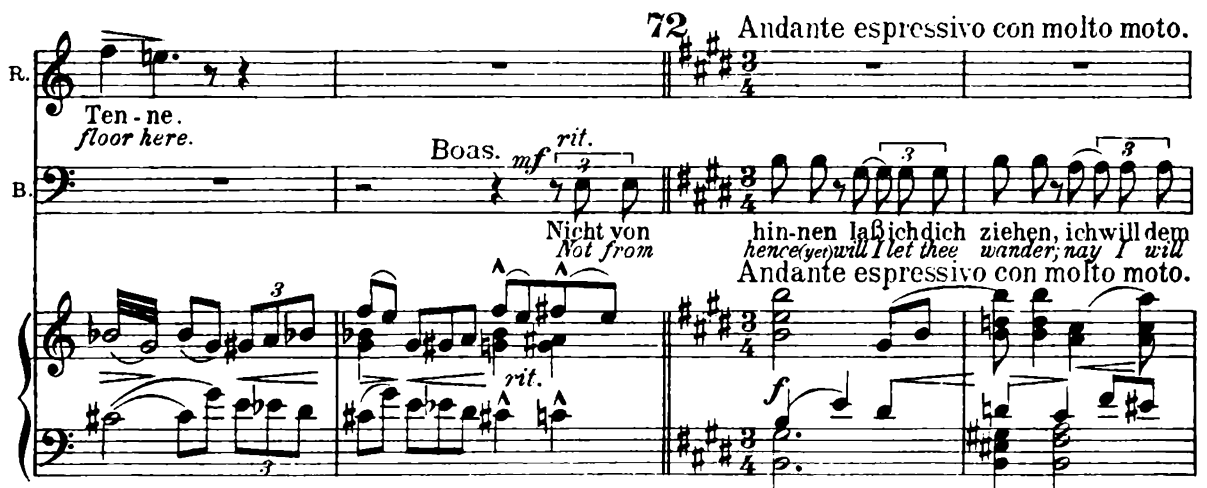
**72** *Andante espressivo con molto moto.*

R. 

Ten-ne.  
floor here.

Boas. *mf* *rit.*

Nicht von hin-nen laß ich dich ziehen, ich will dem  
Not from hence (ye) will I let thee wander; nay I will  
Andante espressivo con molto moto.



Ruth. *mf con passione*

R. *rit.* *a tempo*  
*tranqu.*

B. *rit.* *a tempo*  
*tranqu.*

Ich se-he ei-ne Son-ne, und  
 Mine eyes behold a sun and

Vol-ke künden, daß du sein wirst mein Weib. Ste-he auf  
 tell the people that I chose thee my wife. Now a-rise,

*espr.* *f*

R. *molto con moto*

B. *molto con moto* *espressivo*  
*ff.*

gleichwohl ist die Mor-gen-rö-te noch nicht auf-ge-gan-gen.  
 yet the dawn of roseate morning hath not flushed the heavens.

und komm, küs - se  
 and come, kiss my

*molto con moto* *espressivo cresc.*

B. *molto rit.* 73

mich mit dem Kus-se dei - nes Mun - des küs - se.  
 lips with the kis-ses of thy mouth, love! Kiss me!

Horn. *molto rit.* *f*



# 6. Anbruch des Morgens. — 6. Morning - Dawn.

Chor der Priester und des Volkes. Chorus of Priests and people.

Molto Andante. ♩ = 54

Ein Priester in der Ferne. A Priest (in the distance)

74

Pr.

Herr, ge-priesen seist du!  
Lord, we praisethy holy name!

Du Schöpfer des Himmels und der  
Thou Mak-er of Heav-en and of

CHOR der Priester.

Herr ge-priesenseist du!  
Lord, we praisethy holy name!

Schöp - fer der  
Mak - er of

Horn.

Molto Andante. ♩ = 54

Pr.

Welt!  
Earth!

Lord, we praisethy ho-ly name!  
Herr, ge-priesen seist du!

Mak-er of Heav-en and of Earth! 'Tis  
Schöpfer des Him-mels und der Welt! Der

Welt!  
Earth!

Mak - er of Earth.  
Schöp - fer der Welt.

Horn.

Herr, ge-priesenseist du!  
Lord, we praisethy holy name!

Schöp - fer der Welt.  
Mak - er of Earth.

Pr.

rit. 75 *mf* a tempo

thou hast pre-par-ed and cre-a- - - ted all the  
du be-rei-test und ge-schaf-fen hast das

sen-de aus die Strahlen des  
shed up-on thy people the

Der du be-rei-test, ge-schaf-fen hast das Licht,  
rit. a tempo

Tis thou pre-par-est, cre-a- - - tedst all the light.

rit. a tempo

Pr. *Lichts über dein Volk!  
Alt Glory of thy light!*

Tenor. *sen-de aus die Strahlen des Lichts über dein Volk! Herr, ge-priesen  
shed up on thy peo-ple the glo-ry of thy light! Lord, we praise thy*

Bass. *sen-de aus die Strahlen des Lichts dem Volk! Herr,  
shed up on thy peo-ple the glo-ry of thy light! Lord,*

Sopran. *Herr, ge-priesen seist du! Schöp-fer,  
Lord, we praise thy ho-ly name! Mak-er of Heaven and of Earth! Mak-er of Earth!*

*ge-priesen seist du, Schöp-fer der Welt!  
we praise thy ho-ly name! Mak-er of Earth!*

*Schöp-fer der Welt! Herr, ge-priesen seist du,  
Mak-er of (the) Earth! Lord, we praise thy ho-ly name,*

77 *fer des Himmels und der Welt! Der du be-rei-test und ge-schaf-fen hast das  
er of Heav-en and of Earth! Tis thou pre-par-est and cre-a-tedst all the*

*Schöp-fer der Welt! Der du ge-schaf-fen hast das  
Mak-er of Earth! Tis thou cre-a-tedst all the*

*fer der Welt! Der du ge-schaf-fen hast das Licht,  
er of Earth! Tis thou cre-a-tedst the light,*

*Schöp-fer der Welt! Der du be-rei-test, ge-schaf-fen hast das  
Mak-er of Earth! Tis thou pre-par-est, cre-a-tedst all the*

*a tempo pesante poco a poco largamente*

*più f. più cresc. marc.*

Licht, das Licht! Sen-de aus die Strahlen des Licht's! ü-ber dein  
 light, all light! Shed up - on thy peop-le the glo - ry of thy  
 Herr, ge - prie-sen seist du! Sen-de aus Strahlen des Licht's dei - nem  
 Lord, we please thy ho-ly name! Shed on thy peop-le the glo-ry of thy

*a tempo pesante poco a poco largamente*

*ff pesante rit. 78 Allegro con fuoco. ♩ = 92*

Volk! Sen-de aus die Strahlen des Licht's ü-ber dein Volk!  
 light! Shed up - on thy peop-le the glo - ry of thy light!  
 Volk! Sen-de aus die Strahlen des Licht's ü-ber dein Volk!  
 light! Shed up - on thy peop-le the glo - ry of thy light!

*ff pesante rit. con moto*

In Flam-men na-het Gott! Emp - fangt ihn, Morgen - tö - ne! Fall an sein  
 The Lord descends in flames! Re - ceive him, strains of morning! Fall on his  
 In Flam-men na-het Gott! Emp - fangt ihn, Morgen - tö - ne! Fall an sein  
 The Lord descends in flames! Re - ceive him, strains of morning! Fall on his

Herz, Na - tur, mit ei - nem Wonnelauf! Auf! schmük - ke dich  
 heart, all na - ture with re - joicings glad! Rise! deck thee with  
 Herz, Na - tur, mit ei - nem Wonnelauf! Auf! schmük - ke dich  
 heart, all na - ture with re - joicings glad! Rise! deck thee with

Musical score for measures 79-80. It includes vocal lines for Soprano and Alto, and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat). The tempo and dynamics are marked *mf* and *f*. The piano part features triplets and various rhythmic patterns.

mit dei - ner gan - zen Schö - ne, Du, sei - ne Toch - ter, sei - ne  
 all thy su - per - nal beau - ty, thou his fair daugh - ter, his fair  
 mit dei - ner gan - zen Schö - ne, Du, sei - ne Toch - ter, sei - ne  
 all thy su - per - nal beau - ty, thou his fair daugh - ter, his fair

Musical score for measures 80-81. It includes vocal lines for Soprano and Alto, and piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat). The tempo and dynamics are marked *mf* and *f*. The piano part features triplets and various rhythmic patterns.

Braut! In Flammen na - het Gott! Emp - fangt ihn, Mor - gen - tö - ne!  
 bride! The Lord de - scends in flames! Re - ceive him, strains of morn - ing!  
 Braut! In Flammen na - het Gott! Emp - fangt ihn, Mor - gen - tö - ne!  
 bride! The Lord de - scends in flames! Re - ceive him, strains of morn - ing!

Musical score for measures 81-82. It includes vocal lines for Soprano and Alto, and piano accompaniment. The key signature has two sharps (D major). The tempo and dynamics are marked *molto rit. cresc.* and *f marc.*. The piano part features triplets and various rhythmic patterns.

Adagio con molta passione. ♩ = 52

Boas. *f con passione*

81

Wie soll ich dich las-sen, da al - ler Wo-gen Strahl ver - lö - schen nimmer  
 Love, how could I leave thee, whose charms my soul en - thral: no floods can drown true

*f con passione*

B.

kann die Glut der wah - ren Lie - be! Ich brin - ge, Liebste, dich in mei - ner  
 love, nor ma - ny wa - ters quench it! I'll take thee, sweetest, to my fath - er's

*poco f* *cresc.*

B.

Vä - - ter Saal, dein Hirt bin ich, er - baue mir ein köst - lich  
 state - - ly hall, thy shepherd, I, will furnish us a cheer - ful

82

*f espr.* *dim.*

Ruth.

83

Seit mir dein An - ge - sicht, glanz - voll wie  
 Since first I saw thee, love, bright as the

Land.  
home.

*con passione* *f* *dim.* *mf*

R.  
 Son - nen-licht, entschleiert lacht ent-ge-gen, ruf ich, be-rauscht von Pracht: Hin-  
*sun a - bove, with radiant beau - ty teeming, I knew my soul's de - light: hence-*

*cresc.*

84 *poco con moto*  
 R.  
 fort miß' ich die Nacht, Tag strahlt mir al - ler - we - gen. Ich  
*forth, I'll miss the night, day e'er my path o'er beaming. O*

Sie strömt auf dich her-ab, die kö - ni - gli - che Fei - er,  
*on thee*

Sie strömt her - ab, die kö - ni - gli - che Fei - er,  
*Down from a - bove de - scend the festive tid - ings.*

Sie strömt her - ab, die kö - ni - gli - che Fei - er, die  
*Down from a - bove de - scend the festive tid - ings: the*

*mf*

84 *poco con moto*  
 R.  
*passione*  
 möcht' mich zer-tei-len und zer-spal-ten, daß ich dich in tau-send Ar - men könnt  
*could I with thousand eyes be - hold thee, o could I with thou-sand arms, love, en -*

die Hoch-zeit fest-lich dei - nen Gott um - fängt.  
*the day of*

die Hoch - zeit fest-lich dei - nen Gott um - fängt.  
*the day of thine es - pous - als glads thy God.*

Hoch - zeit fest-lich dei - nen Gott um - fängt.  
*day of thine es - pous - als glads thy God.*

*Con moto*

*cresc.*

*rit.*

*a tempo*  
*espr.*

85

R. *f espr.* hal - ten; es zieht mich zu dir wie das Schiff zum Mee - re; es reißt mich zu  
*f espr.* *cresc.* fold thee; I'm drawn un - to thee, as a ship to the o - cean, I speed un - to

*f espr.* Ruf' ihm ent - ge - gen dort, durch leuch - - ten - de Ge -  
*f espr.* *cresc.* Call un - to him, be - hold, thro' bright lumi - in - nous

*f espr.* Ruf' ihm ent - ge - gen dort, durch leuch - - ten - de Ge -  
*f espr.* *cresc.* Call un - to him, be - hold, thro' bright lumi - in - nous

*f espr.* *cresc.*

R. *cresc.* dir mit des Pfeils Ge - wal - ten, zu dir!  
*f espr.* thee as the wing - ed ar - row, to thee!

Boas. *f espr.* Laß strömen dei - ne  
*più f passione* Now show thy loving

*più f passione* fil - de des blau - en Ae - thers wandelt er. So wie das Licht von  
*più f passione* re - gions of heaven's deep a - zure wanders he. Like as the light darts  
*più f passione* fil - de des blau - en Ae - thers wandelt er. So wie das Licht von  
*più f passione* re - gions of heaven's deep a - zure wanders he. Like as the light darts

*cresc.* *più f passione*

86

B. Gü - te und setz in mei - nes Hau - ses Stät - te den Ab - glanz  
 kind - ness, then shall my hap - py home be lighted by thine e -

sei - nem Flammen - schil - de, so geht Ent - zük - ken vor ihm  
 forth from's flaming scut - cheon, so shineth de - light forth at his

sei - nem Flammen - schil - de, so geht Ent - zük - ken vor ihm  
 forth from's flaming scut - cheon, so shineth de - light forth at his

*piü f*

*cresc.*

*piü f*

86

*rit. Ruth.* *largamente*  
*f con espressione*

Laß' in dies Heilig - tum  
 Love, in that ho - ly fane

B. dei - nes Lich - tes ein.  
 ter - nal radi - ance bright.

her, vor ihm her. Die Him - mel, die in seinem Glanze  
 sight, at his sight. All Hea - ven, which in his great power re -

her, vor ihm her. Die Him - mel, die in seinem Glanze  
 sight, at his sight. All Hea - ven, which in his great power re -

*cresc.* *rit.* *ff* *cresc.* *f*

*cresc.* *ff* *cresc.* *f*

*cresc.* *ff* *cresc.* *f*

*rit.* *largamente*



87

*con passione*

R.

mich — erst ge — lan — gen,      dann leuchte dir' die  
*thanks would I ren — der*      *then o'er thee shed the*

schwimmen, um — fei — ern sei — nen wun — der — vol — len      Glanz. Ihr Mor — gen — lüf — te  
*joices, — re — flects his wondrous splendour all a — round. Ye morn — ing zephyrs,*

schwimmen, um — fei — ern sei — nen wun — der — vol — len      Glanz. Ihr Mor — gen lüf — te  
*joices, — re — flects his wondrous splendour all a — round. Ye morn — ing zephyrs,*

*mf cresc. f*

87

*piu f*      *f molto passione*

R.

Son — ne al — le Zeit!      Wenn die — se      Strah — len auch mein Haupt um —  
*sun his radiance bright!      And when those      rays glow round my head in*

wer — det Stim — men, ihr Baum und Bä — che, Har — fen — klang!  
*change to voices, — ye trees and brooks to harps' sweet sound!*

wer — det Stim — men, ihr Baum und Bä — che, Har — fen — klang!  
*change to voices, — Trees and brooklets, harps' sweet sound!*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*più molto passione* 88 *rit.*

R. fan-gen, dann wand' ich im Licht, von Fin-ster-nis be - freit.  
*splendour I'll wan-der in light, re-leased from darksome night.*

*più f molto passione* *cresc.* *rit.* *ff*  
 Wenn — die - se Strah - - len auch un - ser Haupt um - fan - gen, dann  
*we'll*

*più f molto passione* *cresc.* *ff*  
 And when the rays then glow round our head in splendour we'll

*più f molto passione* *cresc.* *ff*  
 Wenn — die - se Strah - - len un - ser Haupt um - fan - gen, dann

*più f molto passione* *cresc.* *ff*  
*we'll*

*più f molto passione* *cresc.* *rit.*

*largamente* *ff* *rit.*

R. Denn all - ge - wal - tig ist, dem To - de gleich, die  
*For love is strong as Death, no Death can con - quer*

*largamente* *ff* *rit.*  
 wandeln wir im Licht, von Finsternis be - freit, — denn all - ge - wal - tig, ge -  
*walk in radiant light, re-leased from darksome night, for Love is strong, for con - quer*

wandeln wir im Licht, von Finsternis be - freit, denn all - ge - wal - tig  
*as*

*walk in radiant light, re-leased from darksome night, for Love is strong,*

*largamente* *ff* *rit.*

89 *più largamente*

*ff rit.* *a tempo, molto largamente*

R. Lie - be, all-ge-wal-tig ist die Lie - be! \_\_\_\_\_  
 love \_\_\_\_\_ not even Death can con-quer love!

*pesante* *più ff rit.* *ff a tempo*

wal - tig \_\_\_\_\_ ist dem To-de-gleich die Lie - be! \_\_\_\_\_  
 love \_\_\_\_\_ not e'en Death can con-quer love!

*più ff pesante* *rit.* *ff a tempo*

all - ge-wal-tig dem To-de-gleich ist die Lie - - - be!  
 love is strong, not even Death can con - - - quer love!

*pesante* *più ff rit.* *ff a tempo* *ff*

ist, \_\_\_\_\_ ist dem To-de-gleich die Lie - be! Herr \_\_\_\_\_ ge-prie-sen  
 Death, \_\_\_\_\_ not e'en Death can con-quer love! Lord, \_\_\_\_\_ we praise thy

*più ff pesante* *rit.* *ff a tempo* *ff*

tig, all-ge-wal-tig dem To-de-gleich ist die Lie - be! Herr \_\_\_\_\_ ge-prie-sen  
 is strong as Death, not e'en Death can con - - - quer true love! Lord, \_\_\_\_\_ we praise thy

89 *più largamente*

*ff pesante* *rit.* *a tempo, molto largamente*

*più ff* *fff* *ff*

*we* *ff* *ff*

Herr ge - prie - sen seist du, o Herr! \_\_\_\_\_  
 Lord, we praise thee, praise thee, o Lord!

*ff* *ff* *ff* *ff*

seist du, Herr, Herr, ge-prie-sen seist du, seist du, o Herr!  
 holy name, Lord, Lord, we praise, we praise thy name, o Lord!

*ff* *ff* *ff* *ff*

# Werke von Georg Schumann

- M.
- Op. 10. **VIER LIEDER** für eine Singstimme mit Pianoforte. In einem Hefte . . . . 3,—  
 Dieselben einzeln:  
 Nr. 1. „Ich habe nur einen Gedanken“ von Gustav Kastrop . . . . . 1,—  
 Nr. 2. „Schlehenblüt' und wilde Rose“ von Jul. Rodenberg . . . . . 1,—  
 Nr. 3. „Es duftet lind die Frühlingnacht“ von Gustav Kastrop . . . . . 1,20  
 Nr. 4. „Ein graues Dunkel herrscht in meiner Seele“ von Byron . . . . . 1,20
- Op. 12. **SONATE** in Cismoll für Pianoforte und Violine . . . . . 6,—
- Op. 14. **DREI LIEDER** für eine Singstimme mit Pianoforte . . . . . 1,50  
 Nr. 1. Jetzt rede du: „Du warst mir ein täglich Wanderziel“ von C. F. Meyer.  
 Nr. 2. Kindesgebet: „Da hat mir einmal“ von Rosegger.  
 Nr. 3. „Zu dem silberhellen Bache“ von Gustav Kastrop.
- Op. 15. **DREI LIEDER** für eine Singstimme mit Pianoforte . . . . . 1,50  
 Nr. 1. Der kleine Jakob: „Der kleine Jakob heiß' ich“ von Karl Henckell.  
 Nr. 2. „Die Rosen entblätterten“ von G. A. Erdmann.  
 Nr. 3. „Sei gegrüßt, du Waldesrauschen“ von Gustav Kastrop.
- Op. 16. **DREI LIEDER** für eine Singstimme mit Pianoforte . . . . . 1,50  
 Nr. 1. „O könnt' nur einmal mein müdes Haupt“ von Gustav Kastrop.  
 Nr. 2. „Lüstern flüstern die Zweige“ von Karl Henckell.  
 Nr. 3. Wiegenlied: „Mein Kind, es dunkelt“.
- Op. 17. **DREI LIEDER** für eine Singstimme mit Pianoforte . . . . . 1,50  
 Nr. 1. „Wundersam rauschte der Wind“ von Gustav Kastrop.  
 Nr. 2. An den Ufern des Jordan: „An Jordans Ufern“ von Henry Byron.  
 Nr. 3. „Dich wollt' ich vergessen“ von Gustav Kastrop.
- Op. 22. **ZUR KARNEVALSZEIT.** Suite für großes Orchester.  
 Partitur n. M. 15,—. Orchesterstimmen kompl. n. M. 30,—. Duplierstimmen je n. 1,50
- Op. 24. **SYMPHONISCHE VARIATIONEN** über den Choral: „Wer nur den  
 lieben Gott läßt walten“ für großes Orchester und Orgel (ad libitum).  
 Partitur n. M. 15,—. Orchesterstimmen kompl. n. M. 24,—. Duplierstimmen je n. 1,20
- Op. 25. **TRIO** Nr. 1 in Fdur für Pianoforte, Violine und Violoncell . . . . . netto 10,—
- Op. 29. **QUARTETT** in Fmoll für Pianoforte, Violine, Viola und Violoncell . . netto 10,—
- Op. 30. **VARIATIONEN u. DOPPELFUGE** üb. ein lustiges Thema f. groß. Orchester.  
 Partitur n. M. 24,—. Orchesterstimmen kompl. n. M. 36,—. Duplierstimmen je n. 1,50
- Op. 31. **DREI GEISTLICHE GESÄNGE** für gemischten Chor.  
 Nr. 1. „Und ob ich schon wanderte im finstren Tal“.  
 Nr. 2. „Siehe, wie fein und lieblich ist es“.  
 Nr. 3. „Herr, wie lange willst du meiner so gar vergessen“. In einem Heft.  
 Partitur und Stimmen (je 50 Pf.) 3,60
- Op. 33. **TOTENKLAGE** aus Schillers Braut von Messina, für gemischten Chor und  
 Orchester. Text deutsch und englisch. Klavier-Partitur . . . . . netto 3,—  
 Jede der vier Chorstimmen . . . —,80 | Orchesterstimmen . . . . . netto 25,—  
 Vollständige Partitur . . . netto 25,— | Erläuterungsschrift . . . . . netto —,10
- Op. 39. **PASSACAGLIA UND FINALE** über B a c h für Orgel . . . . . 3,—
- Op. 40. **SEHNSUCHT:** „Ach aus dieses Tales Gründen“ von Schiller für gemischten  
 Chor und großes Orchester. Klavier-Partitur . . . . . netto 3,—  
 Jede der vier Chorstimmen . . . —,40 | Orchesterstimmen . . . . . netto 20,—  
 Vollständige Partitur . . . netto 20,— | Erläuterungsschrift . . . . . netto —,10
- Op. 41. **VIER LIEDER** für vierstimmigen Männerchor.  
 Nr. 1. Sei still! „Ach was ist das Leben doch so schwer“ von H. Schorn.  
 Partitur und Stimmen (je 20 Pf.) 1,60  
 Ausgabe B für gemischten Chor (in Fismoll), bearbeitet von Karl Klanert.  
 Partitur und Stimmen (je 20 Pf.) 1,60  
 Nr. 2. Ständchen: „Atmend nur leise“ von P. M. Kawerau.  
 Partitur und Stimmen (je 30 Pf.) 2,—  
 Nr. 3. Liebestrauer: „Stets in Trauern muß ich leben“.  
 Partitur und Stimmen (je 20 Pf.) 1,60  
 Nr. 4. Rheinlied: „Wie glüht er im Glase“ von Frida Schanz.  
 Partitur und Stimmen (je 20 Pf.) 1,60
- Op. 42. **SYMPHONIE in Fmoll** für großes Orchester.  
 Partitur n. M. 36,—. Orchesterstimmen n. M. 50,—. Duplierstimmen je n. 3,—
- Op. 45. **OVERTURE ZU EINEM DRAMA** für großes Orchester.  
 Partitur n. M. 15,—. Orchesterstimmen n. M. 24,—. Duplierstimmen je n. 1,20